Hua-Miao Archive
Songs and Stories

Miao Social Life

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness
Songs M371 to M390
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M371

Y⁻ ’Ɔ" Δᵹ ⅃ᵤ ᒐᵹ, ⊂Ʈ₀ Tⁿ ⅃ᵤ Ʈ’"
Miao spirits which worship, with those which give

Tᵇ Cᵇ Ɔ°.
people sickness.

---

1 Δᵹ ᵗᵘ ⅃ⁿ ᵗ₋. Tᵘ Cⁿ ⅃ᵤ ⅃ⁿ Δᵹ T’ᵤ Γ", ⅃ᵤ Yⁿ
Spirit Zu-gi-za. this is spirit head, is one

Tᵤ ⅃ᵤ ᵗ’⁻ J̊’ Tᵘ Cⁿ°. ⊏⁻
classifier which every place all situated. if

⅃ᵤ Y̆ ’C̃ Lᵘ Cᵊ, Λ̄ I’ᵘ ⅃ᵤ Λᶜ Sᵘ Ɔᵘ.
is very honour him, must call is yeu-su-mu.

2 ⅃ⁿ Cᵗ". Tᵘ Cⁿ ⅃ᵤ Yⁿ Tᵤ ⅃ᵤ Ɔᵇ
bi-nzao. this is one classifier which influence

Tᵇ Cᵇ, Ʈᵤ ⅃ᵤ Yⁿ Tᵤ Δ⁻ CTᵘ. ᵗᶜ
people, also is one classifier sky-power. able

Ɔᵇ Tᵇ Cᵇ ⅃₀ C⅃ᵇ Sⁿᶜ, Ɔᵇ
influence people cause restless heart, influence

Tᵇ Cᵇ ⅃₀ L̆ Sⁿᶜ, Ɔᵇ Tᵇ Cᵇ
people cause impatient heart, influence people

⅃₀ Y° Sⁿᶜ. ⅃₀ Tᵇ Cᵇ ⅃ᵤ T"
cause swelling heart. cause people who get

Ɔᵇ Cⁿ, ᵗᶜ Λ∾ S" T₋, J̊’ ⊏ⁿ
influence this, able self strangle dead, or else

⅃" Y", Δ’ⁿᶜ Y⁻ ᵗ⁻ T₋ Sᵹ. ᵗʳ Tᵇ Cᵇ
fall into water, jump cliff dead away. the person

⅃ᵤ T₋ Sᵹ Cⁿ, Λ̄ Ɔ" Y⁻ Yⁿ Tᵤ
who dead away this, must go make one classifier

Cᵇ Ʈ’" Tᵘ Δ⁻ CTᵘ ⊏ⁿᵇ. Λ̄ T₀ ᵗ₀
horse for the sky-power ride. must wait reach

⅃ᵤ ᵗʳ Tᵇ Cᵇ Cⁿ Ʈᵤ Ɔ" Ɔᵇ T" Yⁿ
that the person this also go influence get one

Lᵇ ⅃ᵘ T₋ Sᵝ T'ⁿᶜ, Cᵓ Y⁻ Lⁿᶜ
classifier who dead away as well, he presently

Tᵘ Ɔᵘ Cᵣ Cᵓ Y⁻ ⅃ᵒ Y⁻ Λᶜ Ɔⁿ
get go join his grandmother grandfather plural.

Tᵘ ⅃ⁿ Cϯᵘ C̊ ⅃ᵘ Cⁿᵒ Δᵝ ϯᵘ ⅃ⁿ ϯ₋
the bi-nzao this are situated Spirit Zu-gi-za

⅃ⁿ Tⁿ, Λ̄ Vᵘ Cᵓ Cᵣ.
below, must accept his lordship.

3 ⅃'ⁿ ϯᵒ Yᵘ. T̊ C̊ ⅃ᵘ Cⁿᵒ CTᵘ Yᵘ. Cⁿ ⅃ᵘ
ki-zo water. this is situated midst water. if

Tᵇ Cᵇ Ɔᵘ Cϯ'⁻, Tᵘ Tᵘ J⁻ Lᵒ, Ɔᵒ
people go washing, then get encounter come, pain

Lⁿ Γᵘ, ⅂ⁿ Ʒᵘ Cⁿᵒ, Λ̄ CT̄̄' Y⁻ Λᵣ Cᵇ T- ⅃'ᵒ
head, not well, must seek shaman-healer come cure

Sᵝ, Y⁻ Lⁿᶜ Ʒᵘ.
away, presently well.

4 Δᵝ ⅃ⁿ Cⁿᵒ Y⁻ S̊. T̊ ⅃ⁿ Δᵝ C̊, CTᵒ ⅃'ⁿ ϯᵒ
spirit bi-jio-a-su. the spirits this, with ki-zo

⅃ᵘ Cⁿᵒ J̊' ⅃ᵝ J̊' ϯ⁻ ⅃ᵘ Yⁿ Ʒᵝ T⁻,
which situated caves caverns are one kind only,

Y̊ Vⁿᶜ Ɔ- Y⁻ Cᵝ Ʒᵝ Ʒ₋. Yⁿ Cᵝ
but there are two sorts appearances. one sort

Δ'ⁿ Y⁻ Tᵇ Cᵇ Ʒᵝ. T̊ C̊ ⅂ⁿ ϯᶜ Cᵘ
changes make people likeness. these not able eat

Tᵇ Cᵇ CJ'. Yⁿ Cᵝ Cⁿ Δ'ⁿ C= C⅃⁻
people meat. one sort thus changes cattle pigs

Ʒᵝ. T̊ C̊ ϯᶜ T'ᵘ Tᵇ Cᵇ Ɔᵒ.
likeness. these able give people sickness.

5 Y⁻ J̊. Cᵝ Δᵝ C̊ J̊ ϯ' ⅃ⁿ Cᵝ, Y⁻ C'ᵣ, CTᵒ
a-she. sort spirit this borrows snake, cat, with

ɪ' Lₒ Y⁻ Cↄ ʒᵟ. ⱶᕽ Tₒ
chicken come make their likeness. able bite

Ꮆ⁻ Λᵢᵢ ⱻᵤ ᒣⁿ Ꮾᐤ S̊.
children who not big yet.

6 ɬ ᑕ'ₙᵢᵢ ᒍᵢᵢ. T̊ Ć ⱻᵤ Yⁿ ᑕᵟ ᒍᵟ ᑕ'° ⱻᵤ Tᴵᴵ
zi-qiao-bao. this is one sort smoke that get

ᒍ⁻ Vᵤ ⱻᐤ ᒣⁿ ⱶᵟ. Tᵡ Cᵡ ⱻᵤ Tᴵᴵ
encounter at ground graves. people who get

ᒍ⁻ Ć̊ Ↄ° ⱻᵤ Γᵡ T⁻ Tₙᵪ. ᑕ⁻ Tᴵᴵ
encounter this sick is fierce very. if get

ᒍ⁻ Tᵘ Ć̊, Λ̄ Ɪ'ᴵᴵ Tᵘ ᑕ'ᵣ Tᵕ ᒍⁿ ᑕⁿᵪ
encounter this one, must use the goat the beard

Lₒ ɬ' ᑕↄ Tₙᵪ Y⁻ Lₙᵪ ʒᴵᴵ.
come burn pen in truly presently well.

7 Y⁻ Ↄᵟ ⱻ'ₙ Lᴵᴵ ᑕᵑᵡ. (Ɪᵤ ᒣₙ ⱻᵤ Tᵘ T'ⁿ J̈ Ↄ⁻.)
Yi ki-lao-jiw. (also say is the ti-shao-ma.)

Tᵘ Ć̊ ⱻᵤ Yⁿ Tᵤ Δᵟ ⱻᵤ Y⁻ Ↄᵟ
this one is one classifier spirit which Yi

Y⁻, ᑕⁿᵒ T- Vᵤ ᑕⁿᵪ. ᑕ⁼ Cᒍ⁻ ᑕ⁻
make, bring come hide completed. cattle pigs if

Tᴵᴵ ᒍ⁻ Ɪᴵᴵ, Δ'ⁿᵪ ᒍⁿ ᑕᴵᴵ Δ'ⁿᵪ T⁻ Sᵟ
get encounter at, jump several jumps only away

ᑕₙ T₋ Lᕽ Tᵷ. Λ̄ I'ᵘ Y⁻ Λᕽ Cᵡ
thus die gone finish. must call shaman-healer

T- ᒍᴵᴵ T'ↄ Sᵟ, Y⁻ Lₙᵪ ʒᴵᴵ.
come collect dig up and remove, presently well.

8 Λᕽ ᑕⁿᵒ Δᵟ 'Cᵘ. (Ɪᵤ ᒣₙ ⱻᵤ Λᕽ Δᵟ 'Cᵘ.)
Yeu-jio-dlang-hnu. (also say is Yeu-dlang-hnu.)

ⱶᵣ Ć̊ ⱻᵤ ⱶᵣ ⱻᵤ Y⁻ Lᵢᵢ ᒣₙ ⱻᵤ
person this is person who old folk say who

ᚾᚩ ᛁᛁ ᑕᛏᵘ ᑕᐃᵐᶜ ᛏᵐ ᑕᵐ ᛏᵐ ᛁᛁ ᑕ̊.
created sky earth nine the ten kinds.

9 ᑐᵐ ᑕ̊ ᑐᵐ ᒪᛁ. ᛏᵘ ᑕ̊ ᑕᵐ ᛁᵘ ᛉ ᒪᛁ
venerable and old. this one thus was old folk

ᑐᵐ ᒪ̊ ᛉᵖ ᒪ̊ ᑕᛏᛁ ᛁᵒ ᛉᵖ
plural worship rocks worship trees cause rocks

ᑕᛏᛁ ᛉ ᛉ ᛏᵘ ᛏᵇ ᑕᵇ ᒪᵒ ᛏᵐᶜ ᛏᵘ ᛏ. ᑕᵐᛁ ᑕᵐᛁ
trees make protection people cause peace. time

ᛁᵘ ᒪ̊ ᛁᵘ ᚾ' ᒍᵐᛁ ᑕᵇ ᒪᵐ ᑕᵇ
which worship is every year horse month horse

'ᑕᵘ ᑕᵐᵒ.
day so it is.

10 ᒪ̊ ᛉ ᐃᛁ. ᛏᵘ ᑕ̊ ᑕᵐ ᒪ̊ ᛁᵒ ᛉ ᐃᛁ
worship door. this one thus worship cause door

ᑕᛏᵖ ᑕᵐ ᒍᛁ ᑕᵐ ᒍ̊ ᛏᛁ ᑕᛏᵘ ᛝ ᑕᵐᶜ,
keep out evil and calamity at outside completed,

ᛁ'ᵇ ᛁᵘ ᛝᛁ ᑕᵓ ᛝᛁ ᛁᛁ ᒪᵒ ᐃ ᑕᛁ.
open that good fortune come go to house.

11 ᒧᵖ ᛉ ᐃᵐ. ᛏᵘ ᛁᵐ ᛁᵘ ᚾ ᛁ'ᵐ ᒪᛁ.
sow souls. also say is zao-ki-lao.

12. ᑕᛏᛁ ᒍᵘ. ᛏ̊ ᑕ̊ ᛁᵘ ᑕᚾ'ᵢ ᑐ ᑕ ᑕᛁ,
ndao-shu. this is daughter has polluted house,

ᑕᛏᵒ ᛏᵇ ᑕᵇ ᛏ ᛏᛁ ᒪ ᑕᛁ, ᛏ'ᵐᶜ
with person died at another's house, in addition

ᛏ̊ ᛁᵘ ᛁᵐ ᛁ̊' ᛁᵐ ᑕ. ᐱ̄ ᛁᵒ
that which not clean not pure. must cause

ᛉ ᐱᵋ ᑕᵇ ᑕᛏᵒ ᛏ ᒍᛁ ᛝᵊ
shaman-healer with come collect away,

13 ᑕᛁ ᑕᛁ. ᛏ̊ ᑕ̊ ᛁᵘ ᛏᵇ ᑕᵇ ᛉᵐ ᚾ'ᵐᶜ ᑕᑕᵓ ᛉᵐ
nao-nao. this is people one party ill-wish one

ᚼ’ⁿᶜ, ᛈᵤ Y⁻ C" C" Cⁿᵒ Ɔ" Tᴐ Cⁿᶜ
party, then make nao-nao carry go bury completed

Tᵒ ᒧᵤ ᚼʳ ᒧᵤ Y⁻ C" C" Ẏⁿ
wait that the person who made nao-nao that one

T₋ Lᶜ Tᵹ, Y⁻ Lⁿᶜ ᛒʳ ᛈ" Λⁿ
dead gone finished, presently punish to family

ᒧᵤ ᛈ" CCᴐ Ẏⁿ. Λ̄ I’ᵘ Y⁻ Λᶜ Cᵇ
which to ill-wish that. must call shaman-healer

T⁻ T’ᴐ Sᵹ, Y⁻ Lⁿᶜ ᛒ".
come dig up and remove, presently well.

Cⁿᵒ Y⁻ J⁻ L₋ S" Tᶜ ᒧ" ᚼʳ Cᵹ ᒧⁿ Δᵹ
situated above have written out thirteen sorts spirit

Lᵒ. Ɔ⁻ ᒧᵤ ᛒ", Ɔ⁻ ᒧᵤ Cʳ. C⁻
come. there are that good, there are that evil. if

T" J⁻ ᛈ", Tᵇ Cᵇ T" Ɔᵒ Cᚼᵹ ᒧᵤ Γᵇ.
get encounter with, people get sickness which fierce.

Y⁻ Lⁿ Cⁿ Λ̄ I’ᵘ Y⁻ Λᶜ Cᵇ T⁻ ᒧ’ᵒ.
make like this must call shaman-healer come cure.

ᒧⁿ Tⁿ Cⁿ Λ̄ S" Tᶜ Δᵹ ᒧᵤ Lᵹ Lⁿ Cⁿᵹ,
below this will write out spirits which worship how,

Λ̄ ᒧ’ᵒ Lⁿ Cⁿᵹ Y⁻ Lⁿᶜ ᛒ".
must cure how presently well.

M371

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F pages 34, 35 and 36.

M372

1 ᒃ Δᵹ ᚼᵘ ᒧᵑ ᚼ₋.
worship Spirit Zu-gi-za.

Tʼᵐ ᒧᵤ Tᵇ Cᵇ Tᵐ Ɔᵒ Cᚼᵹ Ŷ, Λ̄ Iʼᵘ
when people get sickness that time, must call

Y⁻ Λᶜ Cᵇ T⁻ Y⁻ Λᵘ. Cᵓ Ʒᵹ Ʒᵑᶜ Ɔ⁻
shaman-healer come make diagnosis. his kinds have

Δᵐ Ʒᵹ.
four kinds.

1 Tᵘ Δᵘ Lᵑ CEᵑᶜ, ᒧᵤ T⁻ Tᵘ Cᵑᶜ Cᒧ⁻
the black exceedingly, is till the great pig

ᒧᵤ Ɪ˥ Δᵹ Ŷ Cᵐ.
which devoted spirits that one eat.

2 J̊ʼ Eʼᵑᶜ CEᵑᵐ.
place arriving.

3 Y⁻ ᒧᵒ Y⁻ Λᶜ Λ̄ Cᵐ Λ̄ ᒣᵐ.
grandmother grandfather want eat want drink.

4 Y⁻ ᒧᵒ Y⁻ Λᶜ ᒃ⁻ Cᵕ ᒣᵑ Eᵑ. (Ē
grand mother grandfather rope ox tangled. (road

T⁻ CEᵑᵐ.) Λ̄ CTᵐ Cᵕ Lᵐ. Eᵑᵐ Cᵑᵐ ᒧᵤ Cᵹ
come arrive.) must strike down ox old. time is rat

ʼCᵘ ᒣᵑ ᚼᵓ, Cᵕ ʼCᵘ ᒃ.
day gather, ox day worship.

(Ɪʼᵐ Y⁻ ᒧᵒ Y⁻ Λᶜ E=.)
(give grandmother grandfather livestock.)

Y⁻ Tʼᵐ Y⁻ Lᵐ Ɔᵑ, E⁻ Ɔ⁻ Ɔᵒ Cᚼᵹ, Iʼᵘ
by gone time old folk plural, if have sickness, call

Y⁻ Λᶜ Cᵇ T⁻ C₋ Ɔᵹ Ɔᵒ J̄ Jʳ, Cᵓ E⁻
shaman-healer come look observe sickness what, he if

ᒣᵑ ᒧᵤ CE₋ Ɔᵒ Ĉ, Λ̄ Ɪ˥ Ɪʼᵐ Tᵘ
say is type sickness this, must choose give the

ᑕⁿᑦ ᑕᒧᐧ ᑎᓕ ᒪⁿᑦ. ᑌₒ ᐟₒ ᒣᵤ ᑐ° ᑕᐟᵟ
great pig devote completed. wait reach that sickness

ᗴᑊ ᑌᵟ, ᑎᵤ ᑌ ᑌᵕ ᑕⁿᑦ ᑕᒧᐧ ᑕᑊ. ᑌ’ᑊ ᒣᵤ ᐱ
well finish, then kill the great pig eat. when want

ᑌ ᑕᒧᐧ ᑕᑊ ᑌᵟ, ᐱ Sᵘ ᑊ’ᵘ ᐟᵤ ᑐᵤ ᑌ-,
kill pig eat finish, must first call zu-mu come,

ᒪᑫ ᑌᵕ ᑕⁿᑦ ᑕᒧᐧ ᑌᓵ Lₒ ᑎᑊ ᑕᎢᵤ ᗴᑊ, Sᵟ ᒣᵤ
lead the great pig out come to outside, side which

’ᑕᵘ ᑌ- ᒪⁿᑦ. Yᵑ Lᵡ ᑌᵡ ᑕᵡ ᐱ Ꭲᑊ
sun come completed. one classifier person must give

Lᵘ ᒣ’° Vᵡ Ꭲ’ᑊ Y ᒧ° Y ᐱᓵ ᒪᑫ ᒪᑦ Lₒ
the cup for grandmother grandfather pour wine come

ᒪᑫ Ꭲ’ᑊ ᐟᵣ Y ᐱᓵ ᐟᵤ ᑐᵤ. ᐟᵣ ᐱᓵ ᐟᵤ ᑐᵤ ᒣₙ,
pass for the man zu-mu. the man zu-mu said,

ᔑ ᒧᔆ ᑌᐣ ᒪᓐ ᑕΔⁿᑦ,
arise turn your countenance,

ᑌᐣ ᒪᓐ Δ’ᵘ Lₒ,
turn your face come,

Δₒ ᐟ’ᵘ Δₒ ᑕᐟ’ᵣ Lₒ ᐟ' L̄ Tᵑ ᐱᵢᵢ,
smiling come receive children,

Yᵑ ᐟᵘ Yᵑ ᐟ_
one cup one bowl,

Y ᐟᵘ Y ᐟ_,
two cups two bowls,

ᐟᵣ ᐟᵘ ᐟᵣ ᐟ_,
three cups three bowls,

ᑕ ᒪᑦ ᒣᵢᵢ ᒣ_
this wine drink and

Δₒ ᐟ’ᵘ Δₒ ᑕᐟ’ᵣ Lₒ Jᑫ ᒪᓐ Tᵑ,
smiling come stretch your hand,

ᐟ' ᒪᓐ ᒪᐩ ᒪᓐ ᑕᒧᐧ L̄.
receive your livestock your pig hold.

Ɪᵕ ᵗᵣ ᒣᵑ,
also intone say,

ᵀᵘ ᴵᵓ ᑕᵘ ᒣᵑ ᵛᵣ ᑕᵘ,
get food eat not care eat,

ᑐ⁻ Ɪ'ᵘ ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ ᑕᵘ.
give for great pig eat.

ᵀᵘ ᵞᵘ ᒣᵘ ᒣᵑ ᵛᵣ ᒣᵘ,
get water drink not care drink,

ᑐ⁻ Ɪ'ᵘ ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ ᒣᵘ.
give for great pig drink.

ᴵ̊' ᒃᵑ ᵀᵒ ᵀᵑ ᑕꞮ'ᵘ,
holes tombs deep to be filled,

ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ ᑕᵀᵘ ᑐᵘ ᑕᵀᵑ.
great pig struck down go block.

ᴵ̊' ᑕᵗᵟ ᵀᵒ ᵀᵑ ᑕ'ᵒ,
holes graves deep to be covered,

ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ Ɪᵟ ᑐᵘ ᵗ'ᶜ.
great pig run go stop up.

ᴵᵟ ᑕᵀᵕ ᵛᵘ ᵞ⁻ ᑕᐃᵢ ᑕᑕᵑᵘ,
south Chinese tongues arrive,

ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ Ɪᵟ ᑐᵘ ᵗ'ᶜ.
great pig run go stop up.

ᴵ̈ ᑕᵀᵕ ᑐᵟ ᵞ⁻ ᑕᐃᵢ ᑕᵀᵑ,
north Yi tongues long,

ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ Ɪᵟ ᑐᵘ ᵗ'ᶜ.
great pig run go stop up.

ᒪ̄ ᵀᵑ ᴧᵘ ᵀᶜ ᴳ̈ ᵀᶜ ᑕꞮᵟ,
children go out outside go out plains,

ᵞ⁻ ᵀ'ᵢ ᵗᵑᶜ 'ᑕᵘ,
colds and coughs,

ᑕᵑᶜ ᑕᒧ⁻ ᑕᵀᵘ ᑐᵘ ᑕᵀᵑ.
great pig struck down go block.

L̄ Tⁿ Λ꜀ Y⁻ J꜀ CTᵥ Tⁿᶜ,
children make crops midst flat land,

J꜀ Ʒ꜀ Cₙ J̆ Tⁿᶜ.
crops good thus fill flat land.

L̄ Tⁿ Λ꜀ Y⁻ J꜀ CTᵥ CTᵹ,
children make crops midst level land,

J꜀ Ʒ꜀ Cₙ J̆ CTᵹ.
crops good thus fill level land.

L̄ Tⁿ Λ꜀ Y⁻ T꜀ J꜀ Cᵹ,
children work on higher ground,

Cₙ J⁻ Cᵹ Ʒ꜀ Lₒ Δ'ⁿᶜ,
connector lower ground good come jump,

Δ'ⁿᶜ Δ⁻ L̄ Tⁿ Λ꜀ J꜀ Cᵹ.
jump go to children higher ground.

L̄ Tⁿ Λ꜀ Y⁻ T꜀ J⁻ Cᵹ,
children work on lower ground,

Cₙ J꜀ Cᵹ Ʒ꜀ Lₒ Δ'ⁿᶜ,
connector higher ground good come jump,

Δ'ⁿᶜ Δ⁻ L̄ Tⁿ Λ꜀ J⁻ Cᵹ.
jump go to children lower ground.

Cₙ Y⁻ CTᵥ Tⁿ Y⁻ CTᵥ C'ⁿˢ Ʒ꜀,
connector borders land borders place good,

Lₒ Δ⁻ L̄ Tⁿ Λ꜀ Jⁿ CTᵹ Tⁿ.
come go to children middle land.

L̄ Tⁿ Λ꜀ J꜀ J꜀ J꜀ L꜀,
children gather crops gather harvest,

Lₒ J̆ CJ⁻ J̆ C'ⁿˢ.
come fill house fill place.

L̄ Tⁿ Λ꜀ Cⁿᵒ Cₙ J̆ Tᵇ,
children live thus fill walls,

Λˢ Cⁿᵒ Cₙ J̆ C'ⁿˢ.
men live thus fill place.

Tᵘ Ɛⁿ Ɛₙ Ʒ" Ɛₙ ᒧᵘ CTₒ,
progeny thus good thus fill field terraces,

Ɛ= Cᒧ⁻ Sɔ Y" CΔɔ.
livestock pigs resemble water flowing.

CƐₙ Vᵹ ᒧₙ L" CT",
nji-vang-bi-lao strike down,

CT" Cⁿᶜ Cᒧ⁻ Lᶜ ᒧⁿ Tⁿ.
strike down great pig gone to the ground.

CT" Cᵛ L". Ɽᵤ ᒣₙ ᒧᵤ ᵗᵣ.
strike down ox old. also say is zi.

Ʒᵹ ᒧᵤ ᵗᵣ Cⁿ, ᒧᵤ Λₙ 'Ɔ" Yⁿ T₋
kind which zi this, is family Miao that one died

ᒧᵤ L̄ ᒣⁿ Ɔ- Ɛᵹ Tᵹ C̄ Y⁻ Lₙᶜ
that will not have seed finish therefore presently

Ɽ₇ Ɛ= Lₒ, CT" Cᵛ L". (Y⁻ L"
devote livestock come, strike down ox old. (old folk

ᒣₙ ᒧᵤ Y⁻ ᒧₒ Y⁻ Λᶜ Ɓ⁻ Cᵛ ᒣⁿ CƐₙᶜ,
said that grandmother grandfather rope ox tangled,

ᒣₙ ᒧᵤ Ɛⁿ T- CƐₙ".) Λ̄ CT" Cᵛ
said that road come arrived.) must strike down ox

L" C₋ Ɔᵹ Ɽᵤ Ɔ- Tᵘ Ɛⁿ. T'" ᒧᵤ ᵗᵣ Cⁿ,
old look observe then have progeny. when zi this,

Λ̄ C₋ Ɔᵹ Ɔ- ᒧⁿ Ɛ" Lᵇ Ɛᵓ Tⁿ
must look observe have how many classifier brothers

Ɛₙ, Λ̄ CT" ᒧⁿ Ɛ" Tᵤ. Sᵘ
thus, must strike down how many classifier. first

Ɽ'" Y⁻ ᒧₒ Y⁻ Λᶜ Ɛ= Sᵹ, Y⁻ Lₙᶜ
give grandmother grandfather livestock away, presently

ᵗᵣ. Ɛⁿ' Cₙ" ᒧᵤ ᵗᵣ ᒧᵤ, Cᵹ 'Cᵘ Ɛₙ ᵗᵤ Ɔᵤ T'ⁿᶜ
zi. time that zi is, rat day thus zu-mu as well as

ᑐ̊ Tⁿ Ɔₙ ˥ⁿ ϯᵓ, (˥ₙ ˩ᵤ ɟ'⁻ ᑕᑐₙᵢ,)
brothers plural gather, (say that guests arrive,)

ᑕᵊ 'ᑕᵘ ᑕᵢᵢ ᑐ'ᵢ Tᵹ T⁻ ᑕ˩⁻ Lₒ ᒃ̊
ox day eat morning meal finish kill pig come worship

˩ⁿ Δᵹ ˩ᵤ Λᵋ Sᵘ Ɔᵘ, 'Ɔ° ᑕTᵘ ᑐₙ ᑕɟᵤ Y⁻ ˩ₒ
spirit which Yeu-su-mu, evening thus pull grandmother

Y⁻ Λᵋ ᑐ=. ϯₒ ᑐ̊ 'ᑕᵘ ᑐₙ ᑕTᵢᵢ
grandfather livestock. reach tiger day thus strike down

ᑕᵊ Lᵢᵢ Tᵹ, (˥ₙ ˩ᵤ ᑕᵊ ɟᵢᵢ Tᵹ.) L̄ 'ᑕᵘ
ox old finish, (say that ox falls finish.) rabbit day

ɟ'⁻ ˩ⁿ T̄⁻, (˥ₙ ˩ᵤ ɟ'⁻ ᑕϯ'ᵓ.)
guests disperse, (say that guests depart.)

M372

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness
1. Worshipping the Spirit Zu-gi-za.

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F pages 36 and 37.

M373

11 ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ.
be-a-dli. (Sowing souls)

ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ ᑐ⁻ ᑯᒥ ᖁᕐ. ᒉᑦ ᖁᕐ ᒐᒡ ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ
be-a-dli there are three kinds. one kind is be-a-dli

ᒥᔾ ᑕᔾ. ᐱᓇ ᐸᑐᐦ ᒉᑦ ᐱᓇ ᒧᔾ ᐱᓇ
people. family Miao that one themselves sow themselves

ᒥ⁻. ᒉ⁻ ᖁᕐ ᒐᒡ ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ ᒥᐦ. ᑯᒥ ᖁᕐ ᒐᒡ
only. two kind is be-a-dli crops. three kind is

ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ ᑕᐩ.
be-a-dli livestock.

ᒥᐧᐦ ᒐᒡ ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ ᑕᑦ ᒪᔾ ᑕᑦᑦ ᐱ̄ ᒥ⁻ ᒥᕐ
when be-a-dli this, the mother must hold bottom

ᒥᑦᑦ ᒪᓄ ᑕᓇ, ᑯᒥ ᐯᒡ ᐱ̄ ᒥ⁻ ᒥᕐ ᑕᐧᐤ
skirt come catch, the father must hold bottom gown

ᒪᓄ ᑕᓇ. ᒥᐧᐦ ᒐᒡ ᑕᓇ ᒥᕐ, ᑕ⁻ ᑐᕐ ᒥᑦᑦ ᑕᑦᐦ
come catch. when catch finish, look see query many

ᒪ⁻ ᑕᕋ. ᒥᒡ ᑕᑦᐤ ᑐᐦ ᒐᑦ ᒥᐦ ᑯᒥ ᑯᕐ ᕐᕐ.
or few. then carry go pour on the bed away.

ᒥᒡ ᐱ̄ ᑐ⁻ ᒍᑦᕐ ᒪᐡ ᒥᔾ ᒥᐧᑦᑦ, ᑕ⁻ ᒐᒡ
then must take seven classifier eggs as well, if

ᒧᔾ ᒉ⁻ ᐃᑦ ᒥᐦ ᑕᓇ ᐱ̄ ᒥᐧᐦ ᒍᑦᕐ ᒪᐡ ᐯᕐ
be-a-dli crops thus must use seven classifier basket

ᒥᐦ ᒥᔾ ᒥᐦ ᑕᒥᕐ ᑕᑦᑦ. ᒥᒡ ᐱ̄ ᒥᔾ ᒍᑦᕐ
grain set in loft completed. also must set seven

ᒪᐡ ᒥᐧᐦ ᑯᒥ ᐱᕋ ᑕᔾ ᒥᐧᑦᑦ. ᒧᑦ ᒥᑦ ᑕᓇ
classifier for the shaman-healer as well. below thus

ᒥᔾ ᒉᑦ ᐯᕐ ᐯ⁻, ᒉᑦ ᒧᐧᐦ ᑕᒥᐧ. ᑕᐧᓇᕋ ᐃᑦᑦ
set one basket meal, one pot meat. take spoons

ᑯᐧᓄ ᒉ⁻ ᑕᐃᐦ ᐃᑦᑦ ᒥᐦ ᒪᐡ ᐯᕐ ᑕᑦᑦ.
push in bowl spoons into the basket completed.

Y¯ ɔ°	Δ̊	Λ̄	ɔ。	Tᵓ	Ɪ"	Y¯ J¯.
handles	spoons	must	cause	point	to	above.

M373

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness. 11. Be-a-dli. (sowing souls.)

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F page 37.

M374

10 ᒃ Y⁻ Δ" Y⁻ CC̄ᵝ.
worship door a-nzhang.

(Y⁻ L" ˥ₙ ˥ᵤ ᒃ Y⁻ Δᵝ Y⁻ CC̄ᵝ.)
(old folk said was worship spirit a-nzhang.)

Λₙ T˃ C˃ Ŷ ↄ° C̄, I'ᵘ ˥ₒ
family people that one sick therefore, call cause

Λ꜀ C˃ T⁻ T'ᵓ T꜀ Lₒ, Y⁻ Lₙᶜ
shaman-healer come investigate out come, presently

ᒃ. Λ̄ Yⁿ Tᵤ C'˥ C˩⁻ ˥ᵤ ˥ⁿ L₋
worship. want one classifier gilt which not yet

I'ᵓ S̊. Λ̄ Yⁿ Tᵤ ˥ᵤ ˥ⁿ ↄ⁻
bring young yet. want one classifier which not have

Tⁿ S" CC̄ʳ ɟ⁻.
blemish at all.

Sᵘ Λ̄ T⁻ Ʈ" Lᵘ ɟᵝ Y⁻ Δ" Sᵝ, Y⁻ Lₙᶜ
first must kill at the bottom door away. presently

Ɛ̄ Lₒ Ʈ̄ Ʈ" Lᵘ CTᵘ T꜀, Ʈᵤ ɬ'
lift come pluck off at the side fire, then burn

Δ" Ʈ" Lᵘ J̊' T꜀ Sᵝ. CCₙ꜀ Yⁿ Lᵘ
bristles at the hole fire away. dig one classifier

J̊' Ʈ" Lᵘ ɟᵝ Y⁻ Δ" Cⁿᶜ. Cɬ Y⁻ 'C̃
hole at the bottom door completed. wash intestines

T'ⁿᶜ J̄ CƮₒ CC̄ᵝ', Tᵓ Ʈ" Lᵘ J̊'
as well as dung with blood, bury in the hole

Ŷ Sᵝ. Cⁿᵒ Cɟᵢ Lₒ ˥" Ʈ" Lᵘ ˩'".
that one away. bring meat come boil in the pot.

Cⁿᵢ Cₙ" ˥ᵤ Y⁻ Lⁿ Ĉ ˥ᵤ Cᵓ Cᵓ 'Cᵘ T⁻.
time that do like this was ox horse day only.

Ʈᵤ Λ̄ Cⁿᵒ Cⁿᵢ Cₙ" ˥ᵤ ˥ⁿ ↄ⁻ S° ɟ⁻,
also must situated time which not have thunder,

Ɪᴗ Y⁻ Lᴺᶜ Y⁻. Ɛ⁻ Λ̄ Λᴺ ’Ɔ" Ŷ
then presently do. only want family Miao that one

ᵗʳ Vᴗ Λᴺᴗ Y⁻ Λᴺᴗ T⁻. ’Ɔ° ꓶᴗ Y⁻
the father himself do himself only. night that do

Ŷ, ꓶᴺ Λ̄ ꓶᴼ Y⁻ V" T⁻ Δ⁻ Cꓶ⁻,
that one, not want cause Chinese come go to house,

Ɪᴗ ꓶᴺ Λ̄ ꓶᴗ ꓶᴺ Y⁻ V" Lᴗ CƐʳ ɟ⁻, Ŷ ꓶᴗ
also not want that say Chinese words at all, because

CƐ’' T" Λ_ Δᵝ C̄. Ɛ⁻ Λ̄ ꓶᴗ ꓶᴺ
fear get ruin spirit therefore. only want that say

Y⁻ ’Ɔ" Lᴗ T⁻.
Miao words only.

T’" ꓶᴗ ꓶ" CƆ' J̿ Tᵝ, ᵗ’ʳ Δ" ᵗ’ᵢ
when boil meat cooked finish, cut off four classifier

Tᶜ Tᴺ Ɛᴺᶜ. Λ̄ ᵗᴼ J̌ Cᵗ̊, T’" ꓶᴗ
feet hands completed. must reach rise early, when

ɟ' ɟ⁻ ⅃ᴺ Ɪ⁻ Ʒᵝ Tᵝ Ŷ, ᵗʳ Vᴗ
cock crows random style finish that time, the father

J̌ Lᴼ, I’ᵓ Ɛ̄ Tᴺ Ɔᴺ ꓶᴺ CƬᴼ C" Sᵝ,
rises come, bring brothers plural together eat away,

Ɪᴗ Tᶜ Ʒ̈ Lᶜ. Ŷ Vᴺᶜ ᵗʳ Vᴗ CƬᴼ
then go out outside gone. but the father with

Cᴺᶜ, Tᴗ, C" T⁻. Cᵗ’ᵢ ꓶᴺ C". C" CƆ'
mother, sons, eat only. daughters not eat. eat meat

Sᵝ Tᵝ, ᵗʳ Vᴗ Ɔ" ɟ’ᵇ Y⁻ Δ" Sᵝ ꓶᴺ,
away finish, the father goes open door away say,

ɟ’ᵇ T̊ ꓶᴗ Ʒ" Cᵓ Ʒ" ꓶ" ꓶᴼ Lᴼ,
open that which prosperity cause come,

ɟᴼ Ɛᴺ J" Ɛᴺ J̌ Sᵝ CƬᴗ Ʒ̈.
close calamity away outside.

Tᴗ Λᴺ Tᴗ Ɛᴺ Ɛᴺ",
descendants many,

Ɔ„	Ɔ„	L∘	L∘	T" T’„	Ɪ’⁻	Y° S⁼.
go	go	come	come	knock against	do not	be angry.

M374

Miao spirits that were worshipped and those which caused sickness.

10. Worship of the door a-nzhang.

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F pages 37 and 38.

9 ɓ̊ ɔⁿ ʂ̊ ɔⁿ Lₒ.
Worship venerable and old.

ŧ'⁻ Jₙₒ ŧₒ Cᵡ ɓⁿ Cᵡ 'Cᵘ Tᵤ
every year reach horse month horse day then

Y⁻ Lₙ꜀ ɓ̊. T'ᵐ Ɔᵤ ɓ̊ Ŷ, Ʌ̄ ⅃₋
presently worship. when worship that time, must carry

Yⁿ Tᵤ Ɜ', Ɛₙₒ Yⁿ Lⁿ J̊' Ɛ̊. Yⁿ
one classifier chicken, take one flask wine. one

Lᵡ Tᵡ Cᵡ Ʌ̄ Ɛₙₒ Yⁿ Ɔ'° Ȳ Tᵘ Ɜᵐ
classifier person must take one basin meal corn

T'ₙ꜀. Ɔₒ ⅂ⁿ CTₒ ɓ̊, Cᵐ V⁻ Tƨ Tᵤ
as well. go together worship, eat food finish then

⅃ⁿ T⁻. Lᵘ Tᵐ ɔⁿ ʂ̊ Ĉ̊, Tᵤ CTⁿ
disperse. the mountain venerable this, before time

CTᵤ Ɜᵡ ⅂ⁿ Ʌ̄ Ɔᵤ C̊T̊ CTᵐ J" Tᵡ.
after time not want that fell trees gather firewood.

Ɛ₋ Ʌ̄ 'Cᵘ Ɔᵤ ɓƨ Ŷ C̊T̊ Ɜₒ
only want day that worship that one fell fitting

T⁻. Ɛ⁻ Ɔᵤ CTᵤ CTⁿ CTᵤ Ɜᵡ C̊T̊, Y̊ Tₙ꜀ Ʌ̄ Tᵐ
only. if before time after time fell, truly will get

ɔ° Cŧƨ Ɛ⁻ Ɔᵤ ⅂ⁿ ⅃ᵐ Tᵐ ɔₒ C̊T̊, Tᵐ ɔ° Cŧƨ
sickness. if not know get go fell, get sickness

Tƨ, T'ᵐ Ŷ Ʌ̄ ⅃₋ Ɜ' Ɛₙₒ Ɛ̊
finish, at that time, must carry chicken take wine

ɔₒ ɓ̊ Sƨ Y⁻ Lₙ꜀ Ȝᵐ. T'ᵐ Ɔᵤ ɔₒ ɓƨ
go worship away presently well. when go worship

Ŷ Ʌ̄ ⅂ₙ,
at that time must say,

Λᵩ Vᵡ Λᵩ Cᵀᵐ,
grandfather rock grandfather tree,

ᑕᓗ ᑕᑦᑎ ᑕᑦᑕ ᑕᓗ ᒧᓐ ᒥᒃ.
you situated high you see clearly.

ᑕᓗ ᐱ̄ ᐯᓪ ᐱᓇ ᒪ̄ ᒥᑦ ᐱᐦ,
you want look after children,

ᒪ̄ ᒥᑦ ᐱᐦ ᒥᕐ ᕿᐦ,
children go out outside,

ᑐᐦ ᑕᒥᒡ ᑖᑦ ᐯᕐ ᑖᑦ ᑯᓪ,
go midst road rocky road cliff,

ᑐᐦ ᑕᒥᒡ ᐯᐦ.
go midst water.

ᑯᒥ, ᒥᑦ, ᑖᑦ, ᒥᕗ,
robbers, soldiers, tigers wolves,

ᐱ̄ ᒧᒡ ᑕᓗ ᑕᒥᕗ ᑕᕝ
want that you block away,

ᐱ̄ ᐯᒥ ᐯᓪ ᒥᒡ.
want make protection.

ᑯᓐ ᒧᒥ ᒍᑎᐦ ᐯᒥ ᒃᑕᒡ ᑖᑦ,
reach next year make day this,

ᒪ̄ ᒥᑦ ᐱᐦ ᒥᒡ ᑕᑦᑎ,
children then bring,

ᑕᑦᑎ ᑖᑦᕐ ᒥᒥ ᒥᒃ ᑕᓗ ᒣᐦ,
bring wine come for you drink,

ᑕᑦᑎ ᑕᒧᒃ ᒥᒥ ᒥᒃ ᑕᓗ ᑕᐦ.
bring meat come for you eat.

(ᒣᑎ ᒧᒡ, ᒍᑎᕐ, ᒍᑎᕐ, ᕿᕝ ᑕᑎ ᒥᕝ ᒥᕝ.)
(say that, mixed, mixed, away thus finish finished.)

ᒐᕝ ᕿᕝ ᒥᕝ, ᒐᑦ ᑖᑦᕐ ᒍᑦ ᒥᐦ ᕿᕝ ᒪᑦ ᒥᕗ
worship away finish, pour wine offer on side left

ᒥᒣ ᒥᒃ ᐃᕝ ᑯᒡ ᒧᑦ ᑯᓪ ᕿᕝ ᑕᑎ, ᕿᕝ ᕿᑦᑕ
present for Spirit Zu-gi-za away thus, requirements

ᕿᓐ ᒥᕝ ᑕᑕᓇ.
reckon finish completed.

M375

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness
9. The worship of the venerable and the old.

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F page 38

M376

12 ⊂T꜀ J^{u}. (J^{u} ⊐$_{u}$ ⊂$\overset{ʒ}{\text{⊏}}$'.)
ndao-shu. (shu is blood.)

$\overset{n}{\text{T}}$ $\overset{n}{\text{C}}$ ⊐$_{u}$ ⊂ϯ'$_{ı}$ ⊃$_{-}$ ⊏$_{-}$ ⊂⊐$^{-}$ S^{ʒ}. Λ̄
this one is daughter did pollute house away. want

⊐$_{u}$ $\overset{u}{\text{I}}$' S^{ʒ} Y^{-} L$_{nc}$ ʒ$^{"}$. ʒ^{ʒ} $\overset{n}{\text{C}}$ I'^{u} ⅂$_{n}$
that clean away presently well. kind this call say

⊐$_{u}$ ⊂T꜀ S^{u}. Λ̄ I'^{u} Y^{-} Λ$_{ς}$ C^{ɔ} T^{-}. Λ̄
is strike blood. must call shaman-healer come. want

Y^{n} T$_{u}$ $\overset{n}{\Delta}$, Ʈ$_{u}$ Λ̄ T^{ɔ} J$^{n}_{ʒ}$ V^{ʒ}, $\overset{o}{\text{J}}$' ⊏^{n}
one classifier dog, also want set seven baskets, or

⊐$_{u}$ ⊏^{n} V^{ʒ} J^{ɔ} C^{ɔ}, T'^{nc} Y^{n} L^{u}
is nine baskets horse food, as well as one classifier

⊂T$^{"}$ Y^{-} Ʈ^{r} ⊐$_{u}$ ⊃$^{-}$ Δ$^{"}$ ⅃$_{o}$, ⊂Ʈ$_{o}$ Y^{n}
cloth trousers which has four Chinese feet, with one

T$_{u}$ J$^{'}$, Ʈ$_{u}$ ⊂Ʈ$_{o}$ Y^{n} ϯ'^{nc} Y^{-}
classifier chicken, also with one thousand two

⅃$_{-}$ T^{u} $\overset{r}{\text{ϯ}}$' T'^{nc}. T'$^{"}$ ⊐$_{u}$ ϯ^{r} C^{ɔ} T^{-}
hundred cash as well. when the shaman-healer come

⊂⊏$_{n\text{ıı}}$ T$_{ʒ}$, Λ^{-} ⊐$_{u}$ ⊏^{r} J$^{n}_{ʒ}$ $\overset{ʒ}{\Lambda}$, $\overset{o}{\text{J}}$' ⊏^{n}
arrive finish, must that cut seven sections, or

⊏^{n} $\overset{ʒ}{\Lambda}$ Y^{-} Δ'$^{"}$ ⊃^{ʒ} L$_{o}$, Ʈ$_{u}$ ⊐'^{n} V$_{ɔ}$ $\overset{o}{\text{S}}$
nine sections hemp stalk come, then wind around yarn

$\overset{nc}{\text{L}}$ Ʈ$^{"}$, J$^{n}_{ʒ}$ $\overset{ʒ}{\Lambda}$ ⊐'^{n} V$_{ɔ}$ J$^{n}_{ʒ}$ ⊂⊏$_{n}$,
red upon, seven sections wind around seven bands,

⊏^{n} $\overset{ʒ}{\Lambda}$ ⊐'^{n} V$_{ɔ}$ ⊏^{n} ⊂⊏$_{n}$, Λ̄ ⊏^{o} Ʈ$^{"}$
nine sections wind around nine bands, must put on

Y^{n} L^{u} ⊐$_{n}$ Ʈ$^{"}$ ⊐$_{u}$ C^{no} L^{u} ⅃^{n} ⊂Ʈ^{ʒ}
one classifier table which situated the middle

⊂⊐$^{-}$. Ʈ'$^{"}$ ⊐^{n} Ʈ'$^{-}$ ⊏'^{n} ⊏'$^{"}$ ⊐$_{u}$ C^{no} J^{ʒ}
house. using brush sweep dust which situated bottom

ꓚ˜ ꓶ̈ ꓚ˜ Lₒ Ꞇ" Vᵤ T⁻ ꓫₙ Ꞇ" ꓫᵤ Cⁿᵒ
room top room come to the table which situated

Lᵘ ꓫⁿ CꞆᵟ Cꓫ- Ŷ ꓚⁿᶜ. ⊦ʳ Y⁻ Λᵩ Cᵡ
the middle house that one completed. the shaman-healer

ꓚⁿᵒ Tᵛ ꓶⁿ ꓚᵣ (Yⁿ Tᵘ ꓶⁿ Δ° ꓫᵤ ꓶⁿ L-
using the hi-zhi (one classifier bamboo which split

Y⁻ Δ" ⊦'ʳ) ꓚ'ₓ ꓚ'ₓ ꓲᵟ Cⵜᵟ ꓲᵟ ⊦ₙᶜ Lₒ
make four cuts) poked bottom bed bottom shelf come

Ꞇ" Vᵤ T⁻ ꓫⁿ Ꞇ" ꓚⁿᶜ. ⊦ʳ Y⁻ Λᵩ Cᵡ ꓶⁿ Å
to the table completed. the shaman-healer stirred

Lᵘ ꓫ'° Y", Cꓚⁿⁱⁱ Cᵡ ꓚₙ Y⁻ Ƹᵟ Y⁻ Ƹᵟ.
the basin water, uttered incantation thus at length.

Y⁻ Lᵡ ꓶⁿ ꓚ'ᵘ ꓫᵤ CꞆₒ Ŷ, Ŷ
two classifier assistants who with there, one

Lᵡ ꓚᵑᵟ Δ̊ Ꞁʼₓ CTₙ, Yⁿ Lᵡ ꓶ-
classifier led dog go ahead, one classifier carry

ꓲ' Cꓚⁿⁱⁱ Y⁻ ꓲᵡ, ꓶⁿ Cꓚₙ Lᵘ CTᵘ Tᵡ,
chicken arrive behind, go around the edge fire,

⊦ʳ Cꓚₙ Ꞇ" Lⁿ Sʳ, ⊦ʳ Cꓚₙ Ꞇ" Lⁿ Γᵡ
three circuits to right, three circuits to left

Sᵟ. Ꞇᵤ Ↄ- Yⁿ Lᵡ ꓶⁿ ꓚ'ᵘ ꓚⁿᵒ Tᵛ
away. also have one classifier assistant use the

T'ᵢᵢ Lᵌ. ⊦° Lⁿ ꓫᵤ Vᵟ ꓚⁿⁱⁱ ꓚᵟ
washing dolly. follow like that baskets many lift up

CT" ꓶⁿ ꓚⁿⁱⁱ T'ᵢᵢ Lᵌ. Λᵩ Ṡ ꓲ'⁻ ꓶₙ
strike so many washing dollies. man head forbid say

Lᵘ, ꓚ- Ꞇ'ᵎ Tᵡ ꓲ'ᵡ Ꞇ" J̊' ꓫᵤ Ↄ- Tᵘ Ꞇ"
words, only use foot show at place that had son at

Ŷ T⁻. ⊦ʳ Y⁻ Λᵩ ꓚ'ᵎ ꓫᵤ T- Iᵘ'
that place only. the father-in-law who came clean

Cꓫ- Ŷ, ꓚ'ₙᵩ Yⁿ ꓶ'° ꓚᵡ Lₒ J̊ Tᵘ
house that one, took one felt cape come wrap up son

ᑕᑦᑦ, ᒥ̄’ ᒧᕐ ᑕ’ᐤ ᒪᐤ ᒧᕋ ᒧ’ᑦ ᒪᐦ
completed, spread bottom gown come gather up spirit

ᒥᐡ ᒧ’ᑦ ᒪᐦ ᑕᑦ, ᒧᕋ ᒍᐡ ᒧᕐ’ ᑕ’ᐦ
son spirit descendants, gather up blood wrap up dust

ᒥ’ᑦᑦ. ᑯᒥ ᐱᕋ ᑕᔾ ᐊ’ᕗ ᑕᒥᑦ, ᑕᑦᕐ ᐃᑦ
as well. the shaman-healer went ahead, leading dog

ᒧ_ ᒧᐊ ᒍᐊ ᒍᑦ ᒍᑦ ᑯᐦ ᒥᕋ ᕐᐧ. ᒪᕋ
carrying chicken make one company go outside. gone

ᒪᑦ ᒧᐡ ᒍᑦ ᑕᑕ_ ᑕᑦ, ᐱᑦ ᕐᐧ ᑯᒥ ᐯᐡ
about one measure road, family head the father

ᑯᐤ ᒍᑦ ᒧᔾ ᑐᐦ, ᒣᑦ ᑕᒣᐤ ᒣᐦ ᐱᑦ ᒣᐦ ᑕᑦᕐ ᕐᕐ.
follow after went, together smoked drank wine away.

ᑕᑦᑦ ᒣᐡ ᒪᕋ ᑕᑦᑦ ᒥᕐ. ᒍᑦ ᐯᑦᑦ ᒥᑦ ᒍᑦ ᑯᐤ
each then gone each finish. but come one classifier

ᑕᑦ, ᒥ’ᐦ ᒧᐡ ᕐᒥ ᒧᔾ ᑐᐦ, ᐱ̄ ᒣᐡ ᑕᑕᑦᐦ ᒍᑦ
road, when return back go, must then arrive one

ᑯᐤ ᑕᑦ ᑕᑦᑦ.
classifier road completed.

M376

Miao spirits that were worshipped and those which caused sickness.

12. Ndao-shu.

(shu is blood)

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F pages 38 and 39.

3 ꓖⁿ ⱶ° Yʺ.
ki-zo water.
_____

Yˉ ꓛ° ꓷꟳ ꓒⱶ’ˉ, Sʳ Lₒ ꓷ° Lⁿ Γʺ, ꓶₙ ꓖᵤ
woman go washing, return come pain head, say that

Tʺ Jˉ ꓖ’ⁿ ⱶ° Yʺ C̄, Λ̄ ꓲ’ᵘ
get encounter ki-zo water therefore, must call

Yˉ Λꞔ Cᵡ Tˉ ꓖ’°. Λ̄ Tᵡ Yⁿ Vᵟ ꓕᵡ
shaman-healer come cure. must set one basket food

Cᵡ, Tˉ ꓕˈ ꓶʺ Cꓕˈ ꓶⁿ ꓖ̌. ⱶʳ
horse, kill chicken boil meat in readiness. the

Yˉ Λꞔ Cᵡ Ŷ Tˉ Cꓦₙₗₗ, Sᵘ Λ̄ ꓷꟳ
shaman-healer that one come arrive, first must go

Cꓦₙꞔ Yⁿ Lᵘ ꓖ̊’ ꓦⁿᑦ Lₒ ꓦₙₗ
dig one classifier hole completed come separate

ꓖ’ⁿ ⱶ° Yʺ. Tʼʺ ꓖᵤ Cↄ Λ̄ ꓲ’ᵓ Lᵡ ꓖᵤ ꓷ°
ki-zo water. when he wants take person who sick

ꓷꟳ ꓦₙₗ ꓖ’ⁿ ⱶ° Yʺ Ŷ, Λ̄ ꓦₙₒ Yⁿ
go separate ki-zo water that time, must carry one

Tᵘ ꓖ’ⁿ Lⁿ ꓖᵤ Tₗₗ Γᵡ ꓷꟳ, Λ̄ Yⁿ
classifier cross which unwind yarn go, need one

Lᵡ Cꓕₒ Tₗₗ Γᵡ, Ŷ Vⁿᑦ Tᵘ ꓖ’ⁿ Lⁿ Ŷ ꓶⁿ ꓷ-
person unwind yarn, but the cross that one not have

Ṡ, Ꞇᵤ Λ̄ Yⁿ Lᵡ ꓛ° ꓦ’ᵘ ꓦ̌’ Yⁿ
thread, also need one classifier assistant lift one

ꓖ’° CTʺ Yʺ, ꓦ° Ꞇʺ Lᵘ ꓖ̊’ Yˉ Jˉ ꓦⁿᑦ.
bowl wood water, place at the hole above completed.

Lᵘ ꓖ̊’ Cⁿᵒ Lⁿ Γᵓ, Lᵘ ꓖ’° Yʺ Cⁿᵒ Sᵟ
the hole situated left, the bowl water situated side

Lⁿ Sʳ. Tᵘ ꓖ’ⁿ Lⁿ Cⁿᵒ Vᵤ ꓶⁿ ꓦⁿ Lᵘ ꓖ’° Yʺ
right. the cross situated at lower the bowl water.

Yⁿ Lᵇ Tᵢᵢ Γᵓ, Yⁿ Lᵇ ɬ̊’ ɟᵇ Y⁻ Δ’ᶜ.
one person unwinds yarn, one person plays reed pipe.

Yⁿ Lᵇ CTᵢᵢ Lᵘ ɟ’° Y". (Lᵘ ɟ’° Y"
one person strikes the bowl water. (the bowl water

dai biao Yⁿ Lᵘ CƮ⁻.) ɬʳ Y⁻ Λᶜ Cᵇ
represents one classifier drum.) the shaman-healer

ɬ̊’ ˥ⁿ CƐ$_{ŋ}$, Ɔ- Y⁻ Lᵇ ˩ⁿ Ɛ’ᵘ,
plays mouth harp, there are two classifier assistants,

Yⁿ Lᵇ Tᶜ Yⁿ ɓᶻ Ɪ", Yⁿ Lᵇ
one person lit one classifier torch, one person

Ɛ̊’ Yⁿ ɟ’° Δ° C˩⁻, ɟ̊’ Ɛ^{ɲ} ɟᵤ Δ° Ʒ", Λ̄
lifts one bowl lard, or else is oil vegetable, must

Sᵘ T’° ɟᵒ ɟᵘ T⁻ Tⁿᶜ, Tᵒ ɟᵤ Lᵇ ɟᵤ
first heat cause hot very, wait that person who

Ɔ° Ŷ ˩ᵤ Lᵘ ɟ̊’ ɟᵤ CƐⁿᶜ Ŷ
sick that one enter the hole which dug that one,

ɬᵒ Yⁿ ˩ⁿ CƮᶻ T⁻, ɬʳ Cᵇ ɬ̊’
reach one middle only, the shaman-healer play

˥ⁿ CƐ$_{ŋ}$ Sᶻ, ˥ᵢᵢ Yⁿ L° ɟ⁻ Δ° ɬ’₋
mouth harp away, drink one mouthful liquid fat blow

Ɪ" ɓᶻ Ɪ" ɟᵒ Ɛⁿ Lᵒ. Lᵇ ɟᵤ Ɔ° Ŷ
on torch cause ignite come. person who sick that one

T" Ɪᶻ Sᶻ, Tᵓ Ĉ Ɔ° Cɬᶻ Ʒ" Lᶜ
get startled away, because of this sickness well gone

Tᶻ. Y⁻ Lⁿ Ĉ Sᵒ ɟᵤ Ɛⁿᵢ Sᶻ
finish. do like this reckon that separate away

Tᶻ. T’" Ĉ Lᵇ ɟᵤ Ɔ° Lᵒ Lᶜ Tᶻ.
finish. this time person who sick come gone finish.

Ĭ’ ˩ᵇ Tᵇ Cᵇ ɟᵤ Cⁿᵒ Ŷ ɟ̄ Cⁿᶜ ˩ⁿ Ɪ⁻
all people who situated that place each scatter

ɟ̄ Cⁿᶜ. T’" ɟᵤ Y⁻ Tᶻ Ŷ, Ɪ’" Tⁿ ˥ⁿ Γᵤ
each. when do finish that time, use hand throw away

ᑐ’ᵒ Yᵘ, ᑐ’ᵑ Lᵑ ᑐᵇ Y⁻ Δ’ᶜ ᑐᵒ ᒧ̆ ᒪᵘ Lᶜ,
bowl water, cross, reed pipe cause let fall gone,

ᑕᵑ ᒥ̆’ ᒧᵇ Lᵒ Δ⁻ ᑕᑐ⁻ Lᶜ Tᵹ. ᒣᵑ Λ̄
thus all come go to house gone finish. not want

ᑐᵘ ᑕ₋ ᒣᵘ Y⁻ ᑐᵇ.
that look to behind.

M377

Miao spirits that were worshipped and those which caused sickness
3. Water Ki-zo.

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F page 39.

Yang Yung-xin followed Wang Ming-ji in using the Chinese “dai biao” for the word “represented”

2 ꓚTꟸ ꓛꟷ ꓚꞇ".
strike bi-nzao.
_____

T꞉ C꞉ J̊' ꓒꟷ ꓖᵤ Yˉ ꓛ˚, Yˉ Λꞔ, ꓒˉ T" ꓛꟷ ꓚꞇ"
people whether is woman, man, if get bi-nzao

O꞉ Tꝺ, Ā Iʼᵘ Yˉ Λꞔ C꞉ T-
influence finish, must call shaman-healer come

ꓒꟷ Sᵭ Yˉ Lⁿᶜ Ʒ". ꓚTꟸ ꓛꟷ ꓚꞇ" O-
separate away presently well. strike bi-nzao have

ꓛꟷ ꓒᴹ Lᵘ ꓶꟷ. Yᴺ ꞇʼⁿᶜ ꓶꟷ ꓖᵤ ꓚTꟸ ꓛꟷ ꓚꞇ",
several words say. one group say that strike bi-nzao,

ꓶˉ O- ꓶꟷ ꓖᵤ Tᵘ ꓛꟷ ꓚꞇ", Tᵤ ꓶꟷ
and there are say that break bi-nzao, also say

ꓒꟷ ꓛꟷ ꓚꞇ".
separate bi-nzao

Tʼᴵ ꓖᵤ ꓚTꟸ ꓛꟷ ꓚꞇ" Ć, Ʒᵭ Ʒⁿᶜ ꓶᴺ ꓶᴺ Sↄ. O-
when strike bi-nzao this, methods not alike. there is

Yᴺ ꞇʼⁿᶜ ꓒꟷ ꞇ̬ J̓ Cꞇ̊ ꓖᵤ L꞉ ꓖᵤ
one group thus choose rise early that the one who

T" O꞉ Ć ꓶᴺ Sᵓ Cↄ, ꞇᴿ C꞉
get influence this not aware him, the shaman-healer

ꓒⁿᵒ Yᴺ Lᵘ ꓖʼᴵ ꞵ̃ Tꞔ T- ꓚTᵘ Ʒ̈,
bring one classifier boot slip-on out come outside,

ꓚTꟸ ꞇᴿ ꓖᵤ T" ꓛꟷ ꓚꞇ" Ý Sᵭ, Sᴿ
strike the one who get bi-nzao that one away, return

Lꞔ Tꝺ. ꞇᴿ ꓖᵤ T" O꞉ Ć T"
gone finish. the one who get influence this get

Tꝺ Sᵭ ꓒꟷ Ʒ" Lꞔ Tꝺ.
startled away thus well gone finish.

O- Yᴺ ꞇʼⁿᶜ Tʼⁿᶜ ꓒꟷ Ā ꞇ̬ J̓
there is one group as well thus must choose rise

` M378TX 33

Cϯ̊ ⅃ᵤ Lᵘ ’Cᵘ Yⁿ Tϛ T⁻ Ÿⁿ, ⅃ⁿ ϯⁿᶜ
early that the sun one out come that time, prepare

Ȳ Tᵘ T̆ ⅃ᵤ ⅂ⁿ Tᵣ Cⁿᶜ, T’ᴵᴵ T’ⁿᶜ Ʒᴵᴵ Y⁻ Tⁿ ɟ', Ɔ⁻
powder arrowroot completed, boil add fern, give

T’ᴵᴵ Tᵇ Cᵇ ⅃ᵤ CTₒ ⅃ⁿ Cϯᴵᴵ Ÿⁿ ⅂ᴵᴵ Sᵹ,
for person who with bi-nzao that one drink away,

Cₙ Ʒᴵᴵ Tᵹ.
thus well finish.

Tᵤ Yⁿ Ʒᵹ Cₙ, Λ̄ C’ⁿϛ Yⁿ Lᵘ ɟᵓ
also one kind thus, must take one classifier egg

ɟ' ɟ’' Cᵹ Tᴵᴵ Yⁿ Cₙ Y⁻ Cϯ⁻ ϯ̄
chicken tie hang on one classifier branch fruit

Δ⁻ Cⁿᶜ. Y⁻ Λϛ Cᵇ S⁻ C⅃ᴵᴵ C̄
peach completed. shaman-healer twist string bells

⅃ₒ Tᵘ ⅃ⁿ Cϯᴵᴵ Lₒ. Tₒ ⅃ᵤ Lᵘ ɟᵓ Ÿⁿ
cause the bi-nzao come. wait that the egg that one

Y⁻ Ʒ° Cₙ. T’ᴵᴵ Yⁿ Tᵤ Y⁻ Tᴱ CTᴵᴵ Sᵹ
moves thus. using one classifier knife strike away

Cₙ Ʒᴵᴵ Tᵹ.
thus well finish.

M378

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness 2. Striking the bi-nzao.

Compiled by Yang Yung-xin

Notes.

This material is recorded in Document F page 40.

6 ɾ ɬ ꞗ’ᵢᵢ Ꞗᵢᵢ Ꞙɬ-. (ꞕᵤ ꞟₙ Ꞗᵤ Ꞗˉ ꞟᵒ ꞗ’ⁿᵒ.)
Zi-qiao-bao fan. (also say that encounter smoke.)
_____

Tᵡ Cᵡ Tᵩ ʒ̈ Yˉ Cᵘ, ꞗˉ Tᵎ Jˉ
person go out outside do work, if get encounter

ɾ ɬ ꞗ’ᵢᵢ Ꞗᵢᵢ, ꞟᵘ Cᵘ Tᵎ Ꞗᵢᵢ ꞟᵩ, Ꞙɬ Yˉ Cˉ Δᵘ
zi-qiao-bao, simply get fall gone, turn over eyes black

Yˉ Cˉ Δᵡ, Ꞗʼᵡ Yˉ Cˉ ꞗⁿᶜ, ꞟⁿ ɬᵩ ꞟₙ
eyes white, open eyes completed, not able say

ꞟᵘ, ꞟⁿ ɬᵩ ʼC̊ ꞟᵘ. Yˉ ꞟⁿ C̊ ꞟₙ Ꞗᵤ
words, not able hear words. do like this say that

ɾ ɬ ꞗ’ᵢᵢ Ꞗᵢᵢ Ꞙɬ- C̄ ꞟⁿ. Λ̄ ꞁʼᵘ Yˉ Λᵩ Cᵡ
zi-qiao-bao fan therefore so. must call shaman-healer

Tˉ Ꞗʼᵒ Cᵓ Tˉ Cꞗₙᵢᵢᵢ Tᵷ, Λ̄ ꞗⁿᵷ Yⁿ
come cure. he come arrive finish, must lead one

Tᵤ ꞗ’ᵣ Cⁿ ꞟₒ, ɬᵣ Ꞗⁿ ꞗ’ᵘ ꞗₙᵡ ɬᵣ
classifier goat male come, the assistant rides three

Cꞗₙ Tᵎ ɬᵣ Ꞗᵤ Cᵒ Ỳ ꞟᵘ ꞗ’ⁿᵡ
times around person who sick that one the place

Ꞗᵓ, ɬᵣ Cꞗₙ Tᵎ ꞟⁿ Sᵣ, ɬᵣ Cꞗₙ Tᵎ ꞟⁿ Γᵓ.
lying, three times to right, three times to left.

ꞗˉ Ꞗᵤ ꞟⁿ ʒᵎ ꞗₙ Λ̄ ꞕᵤ ꞟⁿ Å Ꞗᵎ ꞗ’⁻,
if is not well thus must also roll spinning wheel,

ɬᵣ Cꞗₙ Tᵎ ꞟⁿ Sᵣ, ɬᵣ Cꞗₙ Tᵎ ꞟⁿ Γᵓ, ꞗₙ
three times to right, three times to left, thus

ʒᵎ Tᵷ.
well finish.

Miao spirits that were worshipped and those that caused sickness
6. Fanned by the zi-qiao-bao.

(Also described as encountering smoke.)

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F page 40.

7 ꓴ꜔ ꓝꜝ ꓖꜞ ꓶꜟ ꓒꜞꜞ. (ꓶꜞ ꓖꜞ ꓖꜞ ꓔꜞ ꓔ’ꜞ ꓖ꜔.)
Yi gi-lao-jiw. (also say that the ti-shao-ma.)

ꓔꜞ ꓫꜞ ꓥꜝ ꓒ ꓒꜞ ꓴꜞ ꓖꜞ ꓔꜞ ꓖꜞ ꓶꜞ ꓖꜞ ꓶꜞ ꓖꜞ ꓶ

M380

Miao spirits that were worshipped and those which caused sickness.

7. The Yi gi-lao-jiw.

(Also called the ti-shao-ma.)

Compiled by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F page 40.

M381

ᑕᒧᐣ ᒧᐩ ᐯ⁻ ᐞᵟ.
song which make spirit.

ᒣ'ᐣ ᐯ⁻ ᒍᐤ ᐯ⁻ ᐱᖘ ᐪ' ᑕᒍ⁻.
give grandmother grandfather chicken pig.

ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᒍᐢ,
yeu-jio-li-dao slept,

ᒍᐢ ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᖶᐟ ᖶᵟ ᐯᐟ ᒣᐩ ᑕᒣᵟ,
slept yeu-jio-li-dao the bed in the midst,

ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᑕᒍᐩ S̄ ᒪ̄.
yeu-jio-li-dao dream evil.

ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᑕᒧᔆ ᒪᵣ ᑕᔆ,
yeu-jio—li-dao went consult shaman-healer,

5 ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᑕᒧᔆ ᒪᵣ ᒻ.
yeu-jio-li-dao went consult enchanter.

ᒪᵣ ᑕᔆ ᒪᵣ ᒻ ᒧᔅ,
consult shaman-healer consult enchanter revealed,

ᒧᔅ ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᐯ⁻ ᑕᐢᑦ ᐞᵟ.
revealed yeu-jio-li-dao great spirit.

ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᐯ⁻ ᒣ⁻ ᒣ̈' ᒣᵣ ᑕᒣᐩ ᒧᐣ,
yeu-jio-li-dao made rations carried on back,

ᑐᐣ ᖶᐤ ᒧᑫ ᒪᔆ ᒣᐯ ᖶᐩ ᑐᐩ ᒪᖘ ᑕᐞᐢᑦ ᒣᑫ.
went reached the person zu-mu gone world.

10 ᐱᖘ ᑐᐢ ᒪᑢ ᒣᐣ ᒍᐟ ᑕᑢ ᑕᒣᐤ,
yeu-jio-li-dao together with,

ᑕᒣᐤ ᒧᑫ ᒪᔆ ᒣᐯ ᖶᐩ ᑐᐩ ᑕᒧᔆ ᒪ̄ ᒪᑢ,
with the person zu-mu went reckon time,

ᒪ̄ ᒪᑢ ᒪ̄ ᑕᑢᐣ ᒣ",
reckon time reckon date in,

ᒣ" ᗐᵟ ᒪᐢ ᒣᑫ ᒪ̄ ᒪᑫ,
in dragon bring the rabbit month,

ox bring the horse day.

15 the person zu-mu came arrive early.

the brothers came gather.

the brothers came with,

with yeu-jio-li-dao make,

make yeu-jio-li-dao great spirit.

20 the person zu-mu thus did use,

used knife shining so as to slice,

slice section bamboo open,

make divining sticks able come enquire,

enquire forebears query see come.

25 forebears come spider web.

divining sticks fall spread out.

call forebears come give chicken,

call ancestors come give pig.

forebears carry chicken within the hands,

30 ᐃᐟ Sᐩ ᑕᐦᐢ ᑐᓭ ᐁᐨ ᑕᒧᐨ ᒍᐩ ᑎᑫ ᐁᕀ.
ancestors carry the pig upon back.

ᑕᑫ ᒧᐤ ᖵᐨ ᐃᐟ Sᐩ ᑐᐩ ᐁ̈’,
connector women make forebears food for journey,

ᑕᑫ ᐱᔅ ᒪᑫ ᑐᓲ ᒍᑦ,
connector men thus did weave,

ᒍᑦ ᐃᔅ Sᐩ ᑕᐦᐢ ᐁ’".
wove ancestors sandals.

ᐃᐟ Sᐩ ᑐᐩ ᑐ" ᐁ’" ᑐᵷ,
forebears wore sandals hemp plant,

35 ᐃᐟ Sᐩ ᑕᐦᐢ ᑐ" ᐁ’" ᑕᑕ_
ancestors wore sandals hemp fibre.

ᐃᐟ Sᐩ ᑐᐩ ᐃᐟ Sᐩ ᑕᐦᐢ ᒍᐢ ᐞ’ᓄ ᑕᒪᑫ,
forebears ancestors together climbed,

ᑕᒪᑫ ᑕᐦᒣ ᐁᑫ ᑕᑋᐣ ᑐ" ᐁᐟ ᑕᒪᕀ.
climbed abode of spirits mountain caterpillars.

ᑐ" ᐁ’" ᑐᵷ ᐁ’" ᑕᑕ_
wear sandals hemp plant sandals hemp fibre

ᒍᐢ ᑕᑫ ᒪᐩ,
so as to tread on,

ᒪᐩ ᐁᐟ ᑕᒪᕀ ᑕᐁᵷ ᒪᑫ ᑕ_ ᒪ- ᏻ_
tread on caterpillars crawling as big as small

ᐱᵷ,
sheep,

40 ᒪᐩ ᐁᐟ ᑕᒪᕀ Sᐟ ᒍᑫ Tᐟ.
tread on caterpillars side beyond.

ᐃᐟ Sᐩ ᑐᐩ ᒪ’ᑋ ᑕᑒ ᒪᐢ ᒪ’ᑋ Tᓄ,
forebears place sit gone place where,

ᑕᑒ ᑕᑎᓗ ᑕᐦᒣ ᐁᑫ ᑕᑋᐣ Tᑫ ᐁᐨ ᒪᐨ ᒪᑦ.
situated within abode of spirits land earth red.

ᐃᐟ Sᐩ ᑕᐦᐢ ᒪ’ᑋ ᒍᓄ ᙁ" ᒪ’ᑋ Tᓄ,
ancestors place sleep located place where,

[’ᵒˢ	⅃ᵓ	ʒᵘ	Cϯ˥]ⁿ Cₙᵘ	Tⁿ	]⁻ L⁻
place	sleep	located	abode of spirits	land	earth

CΔᵘ.
coloured.

M381

A song of spirit worship.
Offering a chicken and a pig to the ancestors.

Collected by Wang Ming-li.

Notes.

This song is recorded in Document B pages 26 and 27.

Line 9. The expression ᑕᐃᑦᑦ ᑎᑦ normally means “the world”, but literally it means “within the land”. Thus, though ᒪᕐ ᑕᐃᑦᑦ ᑎᑦ can mean “gone into the world”, its probable meaning here is simply, “gone out and about”. The zu-mu did not live locally, he had to be sought in a village some distance away.

Line 25. A note in the Miao text explains that ᑐᖅ ᖃᑉ is a spider.

M382

song which make spirit.

devote the grandmother the grandfather ox pig.

---

sunshine shine brightly,

sunshine birds flock completely keening,

keening within head river,

tell connector man father name remember so it is.

man father went consult shaman-healer,

consult shaman-healer consult enchanter revealed,

revealed man father offer thus ox.

sunshine shone brightly,

sunshine birds flock completely keening,

tell connector man father name remember so it is.

man father went consult enchanter,

consult shaman-healer consult enchanter revealed,

revealed man father offer thus pig.

Λˢ Ꮯ᷊ Ⴑᶯ ⱶʳ Ɪᵤ Ɪ̊ Sʳ Ɪ̊ Lₒ ⱶₒ ᑕⴑ-.
man father then returned came back reached house.

15 Λˢ Ꮯ᷊ Ⴑᶯ ⱶʳ ᑕIₒ Ↄᵢᵢ ꀘ’ᵘ,
man father with went call,

ꀘ’ᵘ Tᵡ Cᵡ ⱶᵤ Ↄᵤ Ⴑₒ T- Ɪᵣ,
call people zu-mu cause come devote,

Ɪᵣ Cₙ Λˢ Ⴑ- C᷉ Ɪ’‴ Cₙ Λˢ.
devote the grandfather the ox for the grandfather.

Ⴑˢ Ꮯ᷊ Ⴑᶯ ⱶʳ ᑕIₒ Ↄᵢᵢ ꀘ’ᵘ,
man father with went call,

ꀘ’ᵘ Tᵡ Cᵡ ⱶᵤ Ↄᵤ Ⴑₒ T- Ɪᵣ,
call people zu-mu cause come devote,

20 Ɪᵣ Cₙ ᒧₒ Ⴑ- C⊔- Ɪ’‴ Cₙ ᒧₒ.
devote the grandmother the pig for the grandmother

Cₙ ᒧₒ Ꮯₙ Ↄ- Ꮯ᷂,
the grandmother thus did lead,

Ꮯ᷂ Ⴑ- C⊔- Ꮯ᷂ Tᵘ Tᶯ.
lead the pig lead the hand.

Cₙ Λˢ Ꮯₙ Ↄ- Ꮯ᷂,
the grandfather thus did lead,

Ꮯ᷂ Ⴑ- C᷉ Ꮯ᷂ Tᵘ C⊔ᵟ.
lead the ox lead the arm.

25 Tᵡ Oᵡ Ʒᵤ Ↄᵤ Y- CTᵡ Jʳ CTᵡ ⱶ̈’.
people zu-mu made divining divining sticks slice.

Jʳ CTᵡ ⊔" Yᶯ ⱶᵢᵢ.
divining sticks fell one group.

Tᵡ Cᵡ ⱶᵤ Ↄᵤ ⱶᵡ Lₒ Sᵟ,
people zu-mu able come escort,

Sᵟ Cₙ ᒧₒ Cᶯ Λˢ Ⴑₒ ⱶₒ
escort the grandmother the grandfather cause reach

ᑕⴑ-.
house.

Cₙ ⅃ᵒ Cₙ Λϛ C]⁻ Tⁿ [’ⁿϛ
the grandmother the grandfather house country

Cⁿᵒ [’ⁿϛ Tɔ,
situated place where,

Cⁿᵒ Cₙ Yⁿ ⅃ϛ]⁻ L⁻ Lⁿᶜ.
situated connector one pile earth red.

Cₙ ⅃ᵒ Cₙ Λϛ C]⁻ Tⁿ [’ⁿϛ
the grandmother the grandfather house country

Cⁿᵒ [’ⁿϛ Tɔ,
situated place where,

Cⁿᵒ Cₙ Yⁿ ⅃ϛ]⁻ L⁻ Δᵘ.
situated connector one pile earth black.

M382

A song of spirit worship.
Devoting an ox and a pig to the ancestors.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document B page 30.

Line 2. The initial C̄ʼ CTᵘ, which this conventional construction requires, is missing in the Miao text.

Line 9. The poetic construction suggests that, following this line, there ought to be another parallel to line 3. Sometimes, in such circumstances it is possible to reconstruct the missing line by reference to a similar passage in another song. In this case no such information is available.

M383

ᑕᒧᐦ ᒧᐩ Ɣ¯ Δᵹ.
song which make spirit.

ᑕᐧ̄ Ɣ¯ ᒧᐦ Ɣ¯ Λᕐ Tᕐ.
wash grandfather grandmother feet.

Jᐣ Tᐦ ᑕᑎ T’ᐦ Yᐦ,
copper pan connector heat water,

Jᐣ ᒧᑎ Tᐦ ᑕᑎ ᑕᐧ̄ Tᕐ,
copper bowl connector wash feet,

ᑕᐧ̄ Δᵹ Sᐩ Ɔᐩ Δᵹ Sᐩ ᑕᐧʳ Tᕐ ᒧᐦ Δᕐ,
wash forebears ancestors feet cause white,

ᑕᐧ̄ Δᵹ Sᐩ Ɔᐩ Δᵹ Sᐩ ᑕᐧʳ Tᕐ ᒧᐦ ᑕᑕᑎ Δᐦ.
wash forebears ancestors feet cause climb door.

5 Jᐣ Tᐦ ᑕᑎ T’ᐦ Yᐦ,
copper pan connector heat water,

Jᐣ ᒧᑎ Tᐦ ᑕᑎ ᑕᐧ̄ Tᕐ,
copper bowl connector wash feet,

ᑕᐧ̄ Δᵹ Sᐩ Ɔᐩ Δᵹ Sᐩ ᑕᐧʳ Tᕐ ᒧᐦ Δᕐ Iᐩ’,
wash forebears ancestors feet cause white clean,

ᑕᐧ̄ Δᵹ Sᐩ Ɔᐩ Δᵹ Sᐩ ᑕᐧʳ Tᕐ ᒧᐦ ᑕᒧᔅ Δᐦ.
wash forebears ancestors feet cause go door.

M383

A song of spirit worship.
Washing the ancestors' feet.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document B page 29.

Line 1. A note in the text explains that means a copper pan, and in line 2, means a copper bowl.

Line 4. The word means "to climb", but it is used before "table" to mean "to go to a meal", before "boat" to mean "to board", and before "door" to mean "to enter".

M384

ᑕᒧᐦ ᒧᐩ ᒍᐪ ᐃᕝ.
song which make spirit.

ᐧᑐᐦ ᒥᕝ ᕮᕝ ᑕᒧᐦ ᒧᐩ ᒣᐧᐦ ᒍᐪ ᒧᐦ
Hmao-dang clans song which give grandmother

ᒍᐪ ᐱᕋ ᑕᓇ.
grandfather ox.

ᒍᕝᕝ ᐧᑐᐦ ᒧᐢ ᒥᕝ ᕮᕝ,
seven communities Gi-dang clan,

ᒍᕝᕝ ᐧᑐᐦ ᒧᐢ ᒥᕝ ᐃᕝ,
seven communities Gi-dang spirit,

ᐃᕝ ᕿᐩ ᑐᐩ ᒧᐣ ᑕᐃᐩ ᑕᐃᕝ ᑕᐃᕝ ᒍᐩ ᑲᓇᑦ
forefathers slept ridge by ridge within coffin

ᑕᓇᑦ.
completed.

ᒧᐧᐦ ᑕᑲᐦ ᑕᓇᐦ ᒧᐢ ᒣᐧ ᒍᐪ ᑲᐦ.
large black ants made gather together.

ᒧᐧᐦ ᑕᑲᐦ ᑕᓇᐦ ᒧᐢ ᒣᐧ ᒥᐪ ᒧᕋ,
large black ants came gnawing,

ᒧᕋ ᐃᕝ ᕿᐩ ᑕᑲᐪ ᑕᓇ ᒧᐪ ᑲᐧᕝ ᑕᓇ ᒧᐢ ᒧᐦ,
gnawing ancestors connector bones thus teased,

ᐃᕝ ᕿᐩ ᑐᐩ ᒥᕋ ᒍᐪ ᒥᐦ,
ancestors go out not get,

ᐃᕝ ᕿᐩ ᑐᐩ ᒍᕐ ᒧᐪ ᒧᐣ ᒪᐦ ᐱᐧ ᑕᓇ.
ancestors arose forthwith came want ox.

ᒍᕝᕝ ᑐᕝ ᒧᐢ ᒥᕝ ᕮᕝ,
seven companies Gi-dang clan,

ᒍᕝᕝ ᑐᕝ ᒧᐢ ᒥᕝ ᐃᕝ,
seven companies Gi-dang spirit,

ᒍᕝᕝ ᑐᕝ ᑕᕝᕝ ᒍᕝᕝ ᒥᐩ ᐱᕝ,
seven companies led seven classifier sheep,

ⵎⴼ ⵜ- ⵛⵊⴰ ⴷⵄ ⵎⴻ ⵡⴼ ⵜⴳ,
led come with yeu-jio-li-dang,

ⵛⴼ ⵜⵍ ⵊ- ⵛⴻⵛ ⴷⴳ.
connector get great spirit.

ⴷⵄ ⵎⴻ ⵡⴼ ⵜⴳ ⵛⵜⵍ,
yeu-jio-li-dang killed,

ⵛⵜⵍ ⵛⴼ ⵊ- ⵛⴻ ⵊ'ⵍ ⴷⴳ ⵙⵡ ⵛⵜⵢ.
killed connector the ox for ancestors.

ⵏⴼ ⵎⴼ ⵜⵄ ⵡⴰ ⵙⴳ,
tomorrow able come away,

ⴷⵄ ⵎⴻ ⵡⴼ ⵜⴳ ⵛⴼ ⵡⵃ ⵛ- ⵛⴼⴼ ⵛⵜ̄
yeu-jio-li-dang connector daughter-in-law washed,

ⵛⵜ̄ ⴷⴳ ⵙⵡ ⵛⵜⵢ ⵜⵄ ⵊⴰ ⴷⵄ,
washed ancestors feet caused white,

ⵊⴰ ⴷⴳ ⵙⵡ ⵛⵜⵢ ⴷ- ⴷⴳ ⵙⵡ ⵛⵜⵢ ⵛⵊ-.
caused ancestors go to ancestors house.

ⵏⴼ ⵊⴼ ⵛⵜⵢ ⵛⴻ ⵏⴼ ⵜⴼ.
seven Gi-dang names situated below.

ⵊⴼ ⵜⴳ. ⵛ̊. ⵊⴼ ⵜⴳ ⵣⴳ. ⵊⴼ ⵜⴳ ⵟⵍ.
Gi-dang tiger. Gi-dang dragon. Gi-dang Chinese

ⵊⴼ ⵜⴳ ⵛⵎⴼ ⵊⴳ. ⵊⴼ ⵜⴳ ⵛⵎⴼ ⵜⴼ.
Gi-dang climb bottom. Gi-dang climb land.

ⵊⴼ ⵜⴳ ⵎⴻ ⵜⵄ. ⵊⴼ ⵜⴳ ⵟ- ⵙ̆ ⵊ'.
Gi-dang plant bamboo. Gi-dang chicken wormwood.

M384

A song of spirit worship.
The Hmao-dang clan's song of offering an ox to the ancestors.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document B pages 27 and 28.

Line 1. The basic meaning of the word ʼƆ" is "people", and in particular a community of people. In modern usage it refers to the Hua Miao who call themselves T¯ ʼƆ", "A-hmao". The word is prefixed to names of villages and to clans, and here refers to seven groups of people, that is the seven sub-clans.

Line 1. The word Ʒᵊ normally means "a kind" or "a sort". In the present context it means "a clan".

Line 2. The word Δᵊ has a wide sweep of meanings. In modern speech it means "spirit" and Y¯ Λᵊ is a verb meaning "to worship the spirits". The basic meaning seems to be something having life, and in the old songs the word is regularly prefixed to the names of animals and birds. In the present context it means a group of living people, and is used in parallel to the word "clan".

Line 9. The basic meaning of the word Ɔᵊ is similar to that of the word ʼƆ" in line 1. In common speech Y¯ Ɔᵊ is the normal name for the Yi people, but here it simply refers to the seven sub-clans.

Of the names of the seven sub-clans, the first two may be totemistic in origin, and the third may have been derived from its proximity to a Chinese settlement. The fourth presumably refers to living in a valley, and fifth to living on a hill slope. The sixth group may have got its name from their skill in the use of bamboo. The aromatic plant wormwood is common on the hills of the Yunnan-Guizhou border. It is called Y¯ S̆ or Y¯ S̆ Ɪ', and gives its name to the seventh sub-clan.

M385

ꓘꟾ ꓥᵟ ꓥᵋ ꓒꓶ ꓒꓗ". ꓶ'" ꓶᵣ ꓗ' ꓲ'ᵘ.
woman spirit man widower song. Tao Zi-gai sang.

ꓘₙₗₗ ꓒ̄ ꓶᵋ ꓤₒ ꓘ",
year this able come know,

ꓗᵷ ꓘ" ꓒꓶᒣ ꓗⁿ ꓒₙₗₗ ꓓᵑ ꓛ¯ ꓶ".
did know abode of spirits set snare rope copper.

ꓒꓥᶰᶜ ꓶⁿ ꓶᵡ ꓒᵡ ꓓₙ ꓥⁿ ꓘ¯ ꓥₒ ꓘᶠ ꓒꓓⁿ ꓡᵟ,
world people thus souls climb carefree,

ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓥⁿ ꓘ¯ ꓥₒ ꓒꓲₒ ꓒꓓⁿ ꓡᵟ,
woman Ko-li-ndang soul with climb carefree,

5 ꓓᵑ ꓗᵷ ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓥⁿ ꓘ¯ ꓥₒ ꓘᶠ ꓥᵋ ꓒꓘᵟ.
snared woman Ko-li-ndang soul neck arm.

ꓶᵤ ꓒꓶⁿ ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓢᵓ ꓲᶜᵘ ꓶ-,
before woman Ko-li-ndang resembled sunrise,

ꓒꓶᵘ ꓶ" ꓒꓶᵘ ꓶ'ᵎ ꓗᵡ,
sky get sky constantly,

ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓢᵓ ꓲᶜᵘ ꓒꓶᶠ.
woman Ko-li-ndang resembled sunset.

ꓘₙₗₗ ꓒ̄ ꓓ̊ ꓶ- ꓒꓲ" ꓤₒ ꓲ̲,
year this omens of death stealthily come lock up,

10 ꓲ̲ ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓗ̀ ꓘᶠ ꓶᵋ.
lock up woman Ko-li-ndang flee not arrange.

ꓶᵤ ꓒꓶⁿ ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓢᵓ ꓘᵷ ꓒꓲᵟ,
before woman Ko-li-ndang resembled flower full,

ꓒꓶᵘ ꓶ" ꓒꓶᵘ ꓶ'ᵎ ꓗᵡ,
sky get sky constantly,

ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓢᵓ ꓘᵷ ꓦᵎ.
woman Ko-li-ndang resembled flower dropping.

ꓓ'¯ ꓶₗₗ ꓘꟾ ꓗ'ᵒ ꓤⁿ ꓒꓶᵷ ꓒꓶᵘ.
grieve dark woman Ko-li-ndang sky.

15 Jₙᵢᵢ C̄ ⵜᕽ Lₒ ⅃",
year this able come know,

Ɔᵷ ⅃" ᑕⵜᒣ Ⅎᑢ Cₙₒ ᒪᑏ ᖮ̄ ᖮ".
did know abode of spirits set snare rope iron.

ᑕΔⁿᑦ Tᑢ Tᕻ Cᕻ ᒪₙ Δᑢ Ⅎ¯ Δₒ ᑕᒪᑢ Ɬₒ,
world people thus souls climb ever quicker,

Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Δᑢ Ⅎ¯ Δₒ ᑕƚₒ ᑕᒪᑢ Ɬₒ
man Ko-li-ndang soul with climb ever quicker,

ᒪᑏ Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Δᑢ Ⅎ¯ Δₒ Jᒣ Λᵷ Tᑢ.
snared man Ko-li-ndang soul neck hand.

20 Tᵤ ᑕTᑢ Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Sᓄ 'Cᵘ T-,
before man Ko-li-ndang resembled sunrise,

ᑕTᵘ T" ᑕTᵘ T'ᕻ Ɔᕻ,
sky get sky constantly,

Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Sᓄ 'Cᵘ Cⵜᕻ.
man Ko-li-ndang resembled sunset.

Jₙᵢᵢ C̄ ᒪ̂ T- ᑕT" Lₒ J-,
year this omens of death stealthily come trap,

J- Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ ᒧ̂ Jᒣ Δₙ.
trap man Ko-li-ndang flee not escape.

25 Tᵤ ᑕTᑢ Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Sᓄ ⅃ᵷ ᑕƚᵷ,
before man Ko-li-ndang resembled flower full,

ᑕTᵘ T" ᑕTᵘ T'ᕻ Ɔᕻ,
sky get sky constantly,

Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ Sᓄ ⅃ᵷ ᑕ⅃'°.
man Ko-li-ndang resembled flower drooping.

ᒪ'- ⵜ'ᕽ Λᕽ Ⅎ'° Lᑢ ᑕTᵷ ᒪ̂.
grieve blocked man Ko-li-ndang road.

ᒪₙ Ⅎᑢ Ɔₒ ᑕƚ-.
thus ended.

M385
Song of the spirit woman and the widower.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 18, page 20)

Line 2. In the Miao text the expression ᑕᑦᒣ ᑐᑦ ᑕᓇ, "the abode of the spirits", is written ᑕᑦᒥ ᑐᑦ ᑕᓇ.

Lines 3 and 4. The word ᒥᕝ means "quickly and without hesitation". It can be used of a girl who runs away with a lover, usually to avoid an unwelcome marriage. Here it describes a group of souls climbing quickly upward and with gay abandon. The parallel word in lines 17 and 18 is ᒣᓄ. Of horses and cattle this means "frisky and high spirited". It also describes a person running with accelerating speed. In this song it describes a group of souls climbing upward quickly and yet more quickly.

Line 7. This line, which is also repeated as lines 12, 21 and 26, is a conventional form of words common in the songs which marks the elapse of some time. It has a picturesque form, "while the sky remained constant", but means simply "after this" or "afterwards".

Lines 19 and 20. In both these lines the Miao text reads ᒧᐦ, "woman", where it should read ᐱᕋ. "man".

Lines 21 and following. The substitution of "woman" for "man" in lines 19 and 20 has resulted in a succession of further errors in the Miao text.

1 Having stated in line 20 that "the woman was like the sunrise", normal poetic form then demanded that something should be said about the man. To do this line 25 was moved up to follow line 20.

2 Unfortunately line 25 stated that the man was like a "flower in full bloom", and this did not match the "sunrise" in the in the previous line. Accordingly the word ᒪᑦ, "moon" was substituted for ᒧᕝ, "flower". So amended the line read "full moon" instead of "flower in full bloom ", and this accorded well with the common identification of the sun as a maid and the moon as a youth.

3 Having thus dislocated the text, the writer put the remaining lines back together as best he could. Fortunately none was lost in the process. So the sequence of lines in the Miao text is as follows, 20, 25, 21, 23, 24, 26, 22, 27, 28.

ꓚꓖᵎ ꓖᵤ ꓓ̆’ ꓶⁿ ꓕᵎ. ꓓᵟ Tᵎ ꓓ~, ’ꓛᵎ ꓶ̊, ꓲ’ᵕ.
song which shave head. Zhang De-jiu, Hmao-lo, sang.

ꓓ̆’ ꓚTᵕ ꓓ̆’ ꓚꓬᵎ ꓚꓬᵣ,
sunshine shine very fine,

ꓓ̆’ ꓚTᵕ ⊦ˢ ꓶₒ ꓩᵎ,
sunshine able come good,

ꓩᵎ ꓖₒ ꓖⁿ ꓚⁿᶜ Λˢ ꓓⁿᵒ ꓖⁿ ⊦ᶠ ꓚTᵕ ꓓₙₒ
good woman mother man father early plant

ꓓⁿ.
buckwheat.

ꓓⁿ T- ꓓₙ Δᵕ Tⁿ,
buckwheat came thus black ground,

5 ꓓⁿ J̄ ꓓₙ Y- J̈’.
buckwheat ripen thus make food.

ꓖₒ ꓖⁿ ꓚⁿᶜ Λˢ ꓓⁿᵒ ꓖⁿ ⊦ᶠ ꓓₙ ꓛ- ꓶₒ Sᵕ
woman mother man father thus did come first

ꓓ’ₙˢ,
take,

ꓓ’ₙˢ ꓖ- ꓶⁿᶜ ꓶⁿ ꓚꓖ’ᵢᵢ ꓓⁿᵒ ꓛᵢᵢ ꓶᵴ,
take the sickle curved carry go reap,

ꓶᵴ ꓓⁿ ꓓₙ ꓚꓖ’ᵟ Tⁿ
reap buckwheat thus clear ground.

Tᵡ ꓚₙ ꓖ- ⊦ᵢᵢ ꓖⁿ Tₒ ꓚᵎ ꓚꓖ- ꓚₒ Y-
place connector sheaves like pigeons feed make

ꓚꓖₒ,
flock,

10 ꓖₙ ꓓₙ Tⁿ ꓶₒ ⊦ˢ ꓶₒ Sᵟ,
tomorrow came able come away,

ꓶₒ Sᵟ ꓚTᵕ ꓛₙ Vₒ Tᵶ ꓖⁿ ꓚ⊦̊,
came dawn daybreak finish early,

ꞓ ᑕᵀᵘ ꞓ’ ᑕᒣ" ᑕᒣᵣ,
sunshine shine very fine,

ꞓ’ ᑕᵀᵘ ᖶˢ Lₒ ʒ",
sunshine able come good,

Lₒ ʒ" ᒧₒ ᒣᑢ ᑕᒪᑢ ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑕᵀᵘ ᑕᵀᵢᵢ
come good woman mother man father early thresh

ᑦᑢ.
buckwheat.

15 ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑦᑢ ᑐ_ T̈’,
man father thus did level,

T̈’ ᒧ¯ ᐃᵭ Tᑫ ᒪᑢ Tᵘ.
levelled threshing floor flat.

ᒧₒ ᒣᑢ ᑕᒪᑢ ᑦᑢ ᑐ_ Lₒ Sᵘ ᑦ’ᑫˢ,
woman mother thus did come first take,

ᑦ’ᑫˢ ᒪ¯ Tᑢ Lₒ ᖶᵣ ᑦᑫᵢᵢ ᑕᐃᵭ,
take rope come thirty rows,

Jᵘ ᑦᑢ ᑦᑢ ᑕᒣ’ᵭ Tᑢ.
collect buckwheat thus clear ground

20 ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑦᑢ ᑐ_ Lₒ Sᵘ ᑕᵀᵢᵢ,
man father thus did come first thresh,

ᑕᵀᵢᵢ ᑦᑢ ᑦᑢ ᑕᐃᵘ ᑕᐃᵭ.
thresh buckwheat thus rows.

Jᑫᵢᵢ C̄ ʒ" ᑕᒪᑢ ᒣᵤ ʒ" Jᑫᵢᵢ,
year this good season then good year,

ᒧₒ ᒣᑢ ᑕᒪᑢ ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑐ_ Lₒ Sᵘ Jᵘ,
woman mother man father did come first collect,

Jᵘ ᑦᑢ ᑦᑢ ᒧᵘ ᒣᵘ.
collect buckwheat thus fill building.

25 ᒧₒ ᒣᑢ ᑕᒪᑢ ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑕᒣᑐ Jᵣ ᑕᒧₒ.
woman mother man father thought not swallow.

ᒧₒ ᒣᑢ ᑕᒪᑢ ᐱˢ ᑦᑫ ᒣᑢ ᖶᵣ ᑦᑢ ᑐ_ ᖶᵣ,
woman mother man father thus did arrange,

ᖶᒋ ᑕᓃᑦ ᑕᔅ ᑐᓀ ᑕᐩ ᑖᓀ ᑐᓴ ᑐᓗ,
arrange relations thus did come,

ᑐᓗ ᑌᔅ ᑐᓀ ᒪᔅ ᑐᐩ ᑐᓀ ᑖᓂ ᑕᓂ ᒪᓀ ᒥᐟ.
come shave the naked one connector head.

ᑐᓀ ᒪᔅ ᑐᐩ ᑐᓀ ᑖᓂ ᖷᐤ,
the naked one grew,

ᖷᐤ ᑕᑐᓄ ᑐᓀ ᑕᑐᓕ ᑕᑐᓍ ᑐᓀ ᑕᑐᓕ,
grew strongly vigorously,

ᖷᐤ ᑐᓀ ᑕᑐᓕ ᒪᓀ ᐊᑕᐩ ᑐᓴ.
grew well like sunrise.

ᖃᐟ ᑕᑐᓄ ᖃᐟ ᑕᒥᐟ ᑕᒥᓭ,
sunshine shine very fine,

ᖃᐟ ᑕᑐᓄ ᖶᖁ ᒪᓍ ᕒᐟ,
sunshine able come good,

ᒪᓍ ᕒᐟ ᒧᐤ ᑐᓀ ᑕᓃᑦ ᐱᖁ ᑎᓂ ᑐᓀ ᖶᓭ ᑕᑐᓄ ᑎᓂ
come good woman mother man father early plant

ᑕᐤ
barley.

ᑕᐤ ᑐᓴ ᑐᓀ ᒪᓍ ᑎᓂ ᕐᒪ ᖶᐩ, ᖶᓭ
barley come ground come thus make full,

ᑕᐤ ᒍ̄ ᒪᓀ ᑕᐃᘁ ᐁᒪ ᑕᒧᐤ ᐱᘁ.
barley ripened waves flock flying.

ᒧᐤ ᑐᓀ ᑕᑦᓃᑦ ᐱᖁ ᑎᓂ ᑐᓀ ᖶᓭ ᑎᓂ ᒪᓀ ᔅᐩ ᑎᐟᖁ,
woman mother man father thus first took,

ᑎᐟᖁ ᐁᒪ ᒪᑦᓃ ᒪᓀ ᑕᑐᐟᐩ ᑎᓂ ᑐᐩ ᑐᓀ.
took the sickle curved carry in the hand.

ᑎᓂ ᑐᓴ ᒪᓍ ᔅᐩ ᖭᓄ,
thus did come first reap,

ᖭᓄ ᑕᐤ ᑐᓀ ᒪᓀ ᑎᓂ ᑕᒋᐟᘁ ᑐᓀ,
reap barley ground like thus clear ground,

ᑐᓴ ᑕᓀ ᐊᒻ ᐟᓕᑦ ᒪᓀ ᑐᓂ ᑕᑊ ᐱᖅ ᐊᒻ ᐊᖏ ᑕᓂ ᖃᒻ
place connector sheaves like cranes feed make

ᑕᒧᓂ.
flock.

ᒧᓀ ᒥᓀ ᑎᓀ ᒪᓂ ᐟᖏ ᒪᓂ ᔅᖅ,
tomorrow came able come away,

ᒪᓂ ᔅᖅ ᑕᑎᓄ ᒪᓀ ᐯᓂ ᑐᖅ ᑕᐟ,
came dawn daybreak finish early,

ᒥᖅ, ᑕᑎᓄ ᒥᖅ, ᑕᑎᑊ ᑕᑎᕆ,
sunshine shine very fine,

45 ᒥᖅ, ᑕᑎᓄ ᐟᖏ ᒪᓂ ᕿᑊ,
sunshine able come good,

ᑐᖅ ᕿᑊ ᒧᓂ ᑐᓀ ᑕᓀᓵ ᐱᖏ ᒥᓇ ᑐᓀ ᐟᕆ ᑕᑎᓄ ᒧᑊ
did good woman mother man father early collect

ᑐᐟ.
barley.

ᒧᓂ ᑐᓀ ᑕᓀᓵ ᐱᖏ ᒥᓇ ᑐᓀ ᐟᕆ ᒥᓀ ᑐᓗ ᒪᓂ ᔅᓄ
woman mother man father thus did come first

ᒥᕐᓂᖏ,
take,

ᒥᕐᓂᖏ ᒪᒻ ᑎᓀ ᒪᓂ ᐃᑊ ᒥᓀᓚ ᑕᐃᖅ,
take rope come forty rows,

ᑎᕆ ᑐᐟ ᒥᓀ ᑕᒧᕐᖅ ᑎᓀ.
carry barley thus clear ground.

50 ᒧᓂ ᑐᓀ ᑕᓀᓵ ᐱᖏ ᒥᓇ ᑐᓀ ᐟᕆ ᑕᑎᓚ,
woman mother man father threshed,

ᑕᑎᓚ ᑐᐟ ᒥᓀ ᑕᐃᓄ ᑕᐃᖅ.
threshed barley thus rows.

ᒧᓀᓚ ᑕ̄ ᒥᓀ ᕿᑊ ᑕᓀᓵ ᒥᓀ ᕿᑊ ᒧᓀᓚ,
year this thus good season thus good year,

ᒧᵒ ᒥᵑ ᑕᵑᶜ ᐱᵩ ᑕᵑᵒ ᒥᵑ ᚼᵣ ᑕᵑ ᑐ₋ ᒪᵒ Sᵘ
woman mother man father thus did come first

ᒍᵘ,
collect,

ᒍᵘ ᑐᵒ ᑕᵑ ᒧᵘ ᑕᒥ-.
collect barley thus filled house.

ᒧᵒ ᒥᵑ ᑕᵑᶜ ᐱᵩ ᑕᵑᵒ ᒥᵑ ᚼᵇ ᑕᵑᵒ ᒍᵣ ᚼᵣ,
woman mother man father live not remain,

ᒧᵒ ᒥᵑ ᑕᵑᶜ ᐱᵩ ᑕᵑᵒ ᒥᵑ ᚼᵣ ᑕᵑ ᑐ₋ ᒪᵒ Sᵘ
woman mother man father thus did come first

ᚼᵣ,
arranged,

ᚼᵣ ᑕᵑᶜ ᑕᵘ ᒥᵑ ᑕᵘ ᑕᵑ ᑐ₋ T-,
arranged relations thus did come,

T- ᒪᵘ' ᒧᵑ ᒪᵇ Tᵘ Tᵑ ᑕᚼ'ᵢ ᓂᵤ ᑕᵑᶜ ᒪᵢᵢ
come shave the daughter young woman adult

ᑕᵑ ᒪᵑ ᒥᵘ.
connector head.

ᒧᵑ ᒪᵇ Tᵘ Tᵑ ᑕᚼ'ᵢ ᓂᵤ ᑕᵑᶜ ᒪᵢᵢ ᒃᵒ,
the daughter young woman adult grew,

ᒃᵒ ᑕTᵤ ᒥᵑ ᑕTᵓ Sᵓ ᒃᵑ ᑕᒣᵝ.
grew strongly resembled moon full.

ᑕᵑ ᒥᵑ ᑐᵒ ᑕᒣ₋.
thus ended.

M386
A song about head-shaving.

Sung by Zhang De-jiu from Hmao-lo.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 14, page 12).

Line 4. The word Δᵘ, meaning “black”, is a reference to the dark stems and foliage of the buckwheat. The flower is bright pink.

Line 5. The word J̈’ means “food”, but more particularly provisions for a journey. Buckwheat might be cooked and eaten just like rice or maize meal, but it was also made into heavy round cakes, ideal, if rather dry, rations for a journey.

Line 36. In this line ⅃ₙ ⊂Δᵹ means “waves” or “ridges”, and J̄ ⊂⅃° means “crowd”, “herd” or “flock”. Since Λᵹ means “to fly”, the line is presumably a metaphor comparing the waving of the ripening corn to the flapping of the wings of a flock of large birds in flight.

M387

ʼƆ" ꓒʼʳ ꓚꓖ" ꓖᵤ ꓙ̀ ꓚꓔ⁻ ꓶₒ Y⁻ Δᵟ.
Hmao-chi song which borrow drum come make spirits.

Jₙₙ C̄ ⊦ˢ ꓶₒ ꓖ",
year this able come know,

ꓖ" Λˢ ꓒʼʳ Λˢ ꓖⁿ C˚ Jₙₙ Y⁻ Δᵟ,
know man Chi man Gi-no year make spirits,

Λˢ ꓒʼʳ Λˢ ꓖⁿ C˚ Jʳ T" ꓚꓔ⁻.
man Chi man Gi-no not get drum.

Λˢ ꓒʼʳ Λˢ ꓖⁿ C˚ ꓚꓖᵌ ꓙ̀ ꓚꓔ⁻,
man Chi man Gi-no went borrow drum,

5 ꓚꓖᵌ ꓶˢ T̊ ʼƆ" ꓖ⁻ ꓚꓒʳ Tⁿ ꓓ̀ Tⁿ.
went gone the Hmao-gha-nzhi country brothers.

Λˢ ꓒʼʳ Λˢ ꓖⁿ C˚ Ɔᵢᵢ Jʳ Cₙ ⊦ₒ,
man Chi man Gi-no went until reached,

⊦ₒ ꓚꓒ₋ Λ₋ T̊ Λ₋ ꓒ̊.
reached stage wrong the wrong road.

Ɔᵢᵢ Ɔᵢᵢ Jʳ Cₙ ꓚ⊦ʳ,
went went until met,

ꓚꓒʳ T̊ ʼƆ" ꓖ⁻ ꓚꓒʳ Tᵘ Λᵤ ꓚꓘ⁻.
met the Hmao-gha-nzhi swineherd.

10 Λˢ ꓒʼʳ Λˢ ꓖⁿ C˚ ꓒᵟ ꓚꓒ" Cᵤ,
man Chi man Gi-no opened mouth asked,

Cⁿᶜ ꓚꓔ⁻ ꓒᵟ ꓒʼⁿˢ Tɔ.
mother drum hangs place what.

Cⁿᶜ ꓚꓔ⁻ ꓒᵟ Δ⁻ Sᵟ ʼCᵘ T-.
mother drum hangs go to side sunrise.

⊦ʳ ꓚꓔ⁻ ꓒᵟ ꓒʼⁿˢ Tɔ.
father drum hangs place what.

⊦ʳ ꓚꓔ⁻ ꓒᵟ Δ⁻ Sᵟ ʼCᵘ Cᵀᵌ.
father drum hangs go to side sunset.

15 T̊ ’Ɔ" ɪ⁻ ᑕᒪᐟ T̊ D̥̄ Tᑫ Ɔ⁻,
the Hmao-gha-nzhi the brothers took,

Ɔ⁻ ᑕᐣ ᑕꓶ⁻ ᒪᑫ Ɔ_ J̥̄,
took mother drum thus did lend,

J̥̄ ᐱᔆ ᒪ’ᐟ ᐱᔆ ꓖᑫ ᑕ° Ꞇᵣ Y⁻ Δᵟ.
lend man Chi man Gi-no carry make spirits.

Ꞇᵣ Ꞇᵤ T̊̄ Ꞇᵤ Sᐟ Lₒ ⱶₒ,
carry then return then came back reached,

ⱶₒ ᒍ⁻ ᑕꓶ꟥ ᒪᐣ Tᑫ V꟥ Ꞇ" ᑕꓶᵤ T̊.
reached Ruling Race at midst road.

ᒍ⁻ ᑕꓶ꟥ ᒪᐣ Tᑫ V꟥ ᑕꓶₒ Ɔᵟ.
Ruling Race with inspected,

ᑕᐣ ᑕꓶ⁻ ᑕT̊ Sᐟ ɪᔑ.
mother drum sound went back.

T̊ ’Ɔ" ɪ⁻ ᑕᒪᐟ Tᐟᔑ,
the Hmao-gha-nzhi turned out,

Tᐟᔑ Ꞇ° ɪ⁻ ᑕᐣ Ḻ ᑕꓶᵘ ɪᔑ.
turned out soldiers greatly pursued behind.

ꓶ_ T" ᑕᐣ ᑕꓶ⁻ Ꞇᵣ Sᐟ ɪᔑ.
seized get mother drum carried went back.

ᐱᔆ ᒪ’ᐟ ᐱᔆ ꓖᑫ ᑕ° ɪ⁻ Lₒ ᑕꓖ-.
man Chi man Gi-no came home.

Jₙ꟥ C̄ ⱶᔆ Lₒ ᒧ",
year this able come know,

ᒧ" ᐱᔆ ᒪ’ᐟ ᐱᔆ ꓖᑫ ᑕ° Tᑫ Lₒ ⱶ’ₒ ᑕꓖ-.
know man Chi man Gi-no crossed come build house.

ᐱᔆ ᒪ’ᐟ ᐱᔆ ꓖᑫ ᑕ° ᑕꓖᔑ ᑕT̊ ᑕT".
man Chi man Gi-no went fell trees.

ᑕT̊ ⱶᵤ ᑕᑫ ᒥᵟ ᑕT",
felled completely connector classifier tree,

ᑕT" ᑐᑫ S̆ ᒥᵟ ᑕT" L꟥.
sacred tree classifier tree old.

Cₙ CT‖ CT" Ɔⁿ S̆ Cₙ Ɔ₋ CT̊,
connector hit sacred tree thus did sound,

CT̊ Sɔ Sɔ CT̄.
sounded like drum.

Λϛ C'ʳ Λϛ Ɔⁿ C° CT̊ CT" Ɔⁿ S̆ Ɔ̄ CT"
man Chi man Gi-no felled sacred tree the tree

L‖,
old,

CT̊ CT" Ɔⁿ S̆ L∘ Ʒ∘ CT̄,
felled sacred tree come stretch skin drum,

Λϛ C'ʳ Λϛ Ɔⁿ C° T" Ȳ Δ^{ʒ}.
man Chi man Gi-no get make spirits.

Ȳ Ɔ" ⅃ⁿ T- Cᵘ Ȳ Jʳ.
second occasion befell business what.

Ȳ Ɔ" Λϛ C'ʳ Λϛ Ɔⁿ C° Ɔₙ
second occasion man Chi man Gi-no plural

Tᵘ Cⁿ Jⁿ^{ʒ}.
descendants multiplied.

M387
Song of Hmao-chi borrowing a drum for spirit worship.

Collected by Wang Ming-ji

Notes.

This song is recorded in Document B pages 28 and 29.

Line 5. In this line and throughout the song, the branch of Hmong who live in northern Yunnan and southern Sichuan are called ’Ɔ" ꓶ¯ ꓕꓭ˜. In the modern spoken language their name is Y¯ ꓕꓭ˜. They are also known as Chuan Miao, that is River Miao, and are closely related to the A-hmao.

Line 19. This line is missing in the Miao manuscript.

M388

ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ꓒᵛ, ꓵᵣ ᐰ̊. ꓔ’ꑲ ꓵᵣ ꓖ' ꓲ’ᵛ.
man Li-dao matters, third section. Tao Zi-gai sang.

ꓙꑌꑲ ꓒ̄ ꓵꑾ ꓶꑵ ꓙ",
year this able come know,

ꓙ" ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ꓙꑌꑲ ꓽ⁻ ᐞ̊,
know man Li-dao year make spirits,

ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ꓒꓖꑿ ᐡ̊ ꓒꓶ⁻,
man Li-dao went borrow drum,

ᐡ̊ ꓶꑾ ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓔᑢ.
borrow gone the Hmao-gha-nzhi country.

5 ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ᐡ̊ ꓒᑊᑋ ꓒꓶ⁻,
man Li-dao borrow mother drum,

ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓙᵣ ’ꓒꑌꑲ ꓔᑢ.
the Hmao-gha-nzhi not willing answer.

ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ᐡ̊ ꓵᵣ ꓒꓶ⁻,
man Li-dao borrow father drum,

ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓙᵣ ꓓ’⁻ ꓓᵤ.
the Hmao-gha-nzhi not able permit.

ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓓᑢ ꓛ_ ꓛ⁻,
the Hmao-gha-nzhi thus did give,

10 ꓛ⁻ ꓒᑢ ꓶ_ ꓒꓶ⁻ ꓙᵣ ꓓᑊᑋ ᐡ̊.
give connector baby drum to be borrowed.

ꓥꑾ ꓓꑌ ꓶꑍ ꓔꑲ ꓵᵣ ꓶ_ ꓒꓶ⁻ ꓶᵣ ꓒꓶᵤ ꓖꑲ,
man Li-dao tied baby drum carry upon back,

ꓛ_ ꓶᵣ ꓶꑾ ꓙᵣ ꓒᑢ ꓵꑾ,
did carry come until reach,

ꓵꑾ ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓖ⁻ ꓵ⁻ ꓒꓖ°.
reach the Hmao-gha-nzhi the cliffs gorge.

ᐢ̊ ’ꓛ" ꓖ⁻ ꓒꓓᵣ ꓒᑊᑋ ꓒꓶ⁻ ꓒᐡ̊ ꓙᑊᑉ ꓢᑉ
the Hmao-gha-nzha mother drum sound seven away,

15 ꓥꓽ ꓓꓷ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᴴ ꓒꓔꓸ ʼꓒ̊.
man Li-dao get with hear.

ꓖᶣ ꓒꓔ⁻ ꓒꓔ̊ ꓖᶣ Sᵌ,
father drum sound three away,

ꓖ₋ ꓒꓔ⁻ ꓒꓔ̊ ꓖᶣ Sᵌ.
baby drum sound three away.

ꓥꓽ ꓓꓷ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᵣ ꓖ₋ ꓒꓔ⁻ ꓔᵤ ꓔ̊ Sᶣ
man Li-dao carry baby drum then returned.

ꓥꓽ ꓓꓷ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓓᵌ ꓒꓓᵐᵐ ꓓᵌ ꓶ° ꓒᵤ,
man Li-dao opened mouth opened lips asked,

20 ꓛᵌ Ꭺ̄ ꓒᵐᶜ ꓒꓔ⁻ ꓔᵣ ꓔ̊ ꓶₒ.
did want mother drum carry return come.

ꓕ̊ ʼꓛᴴ ꓘ⁻ ꓒꓓᶣ ꓖˈ ꓖ₋ ꓒꓔ⁻ ꓙᶣ ꓓꓷ ꓓᵌ,
the Hmao-gha-nzhi received baby drum hung it up,

ꓓᵌ ꓔᴴ ꓕ̊ ʼꓛᴴ ꓘ⁻ ꓒꓓᶣ ꓛₙ ꓘᵌ ꓓ᷊.
hung at the Hmao-gha-nzi plural eaves.

ꓕ̊ ʼꓛᴴ ꓘ⁻ ꓒꓓᶣ ꓒꓓᵑ ꓗᵑ ꓙ᷊ ꓶᵋ ꓙᵘ ꓒꓔʼᵌ,
the Hmao-gha-nzhi climb quickly gone into loft,

ꓕ̊ ʼꓛᴴ ꓘ⁻ ꓒꓓᶣ ꓖ° ꓖᶣ ꓒꓔ⁻ ꓓₙ ꓛ₋ ꓗ̌,
the Hmao-gha-nzhi lift father drum thus did lend

25 ꓗ̌ ꓥꓽ ꓓꓷ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᵣ ꓶᵑ ꓛᴴ.
lend man Li-dao carry going.

ꓥꓽ ꓶᵑ ꓔꓲ ꓔᵣ ꓖᶣ ꓒꓔ⁻ ꓓₙ ꓛ₋ ꓶₒ ꓙᶣ ꓒₙ
man Li-dao carry father drum thus did come until

ꓖₒ,
reach,

ꓖₒ ꓥꓽ ꓓꓷ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓗ⁻ ꓙᵘ ꓒꓗ-.
reach man Li-dao homestead.

ꓖₒ ꓒᵛ ꓓꓷ ꓔᵑ ꓓ̊ ꓮₙ,
reach ox bring the tiger month,

ꓖₒ ꓒᵛ ꓓꓷ ꓔᵑ ꓓ̊ ʼꓒᵘ,
reach ox bring the tiger day,

30 ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓓ꒱ ꓔ꒰ ꓒ꒱꒾ ꓓ꒱ ꓽ꒻ ꓐᵟ,
man Li-dao time season time make spirits,

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓓ꒱ ꓔ꒰ ꓒ꒱꒾ ꓓ꒱ ꓽ꒻ ꓖ’꒻.
man Li-dao time season time make guests.

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓓ’꒱ꓢ ꓮᵣ ꓒꓶ꒻ ꓓᵟ ꓶ̈ ꓓ꒳.
man Li-dao took father drum hung roof ridge.

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓖᵡ ꓮᵡ ꓖ꒻ ꓵ꒰ ꓒ̊ꓶ ꓙᵘ ꓒꓗ-,
man Li-dao musical pipes sound in house,

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓮᵣ ꓒꓶ꒻ ꓒ꒱꒰ ꓶ̈ ꓓ꒳.
man Li-dao father drum situated roof ridge.

35 ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓽ꒻ ꓐᵟ ꓽ꒻ ꓖ’꒻ ꓵ꒰ ꓮ꒻
man Li-dao made spirits made guests well every

’ꓒᵘ,
day,

ꓽ꒻ ꓐᵟ ꓽ꒻ ꓖ’꒻ ꓵ꒰ ꓮ꒻ ’ꓖ°.
made spirits made guests well every night.

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓒꓗꓢ ꓢᵟ ꓐᵟ.
man Li-dao went escort spirits.

ꓗ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓙᵣ ꓒ꒾ ꓒꓶ꒰,
man Li-dao together with,

ꓒꓶ꒰ ꓔᵘ ꓓ̄ ꓔᵘ ꓔ꒾ ꓙᵣ ꓔᵡ ꓔ꒰,
with the brothers discussed get,

40 ꓒꓶ꒰ ꓔᵘ ꓓ’꒰ ꓔᵘ ꓗ꒰ ꓙᵣ ꓔᵡ ꓔ̄.
with brothers-in-law discussed completely.

ꓥ꒾ ꓓ꒱ ꓶ꒰ ꓔ꒾ ꓶ꒾,
man Li-dao said,

ꓔ̄’ ꓖ꒰ ꓗ꒻ ꓒꓓᵣ ꓔ꒾,
the Hmao-gha-nzhi country,

ꓓ̄ ꓐ꒾ ꓗ꒻ ꓒꓓ꒾ ꓒꓔ̄,
road far the stages long,

ꓙᵣ ꓒꓓ꒾ ꓔᵘ ꓓ꒱ ꓔᵡ ꓓ꒾ ꓒꓗꓢ ꓗ̊ ꓒꓶ꒻.
not trouble extended family go borrow drum.

45 ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔꓬ,
man Li-dao carried,

ꓔꓬ ꓔꓰ ’ꓮ" ꓙ꓿ ꓒꓓᵣ ꓭᵣ ꓒꓔ꓿ ꓢᵣ ꓮꓲ
carried the Hmao-gha-nzhi father drum return went

ꓢᵟ.
away.

ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᵤ ꓮ̊ ꓶꓰ ꓢᵣ ꓮ̊ ꓶₒ ꓭₒ,
man Li-dao then returned came back reach,

ꓭₒ ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓙ꓿ ꓙᵘ ꓒꓗ-.
reach man Li-dao homestead.

ꓲ’ᵘ ꓔᵘ ꓮ̃ ꓔᵘ ꓔꓰ ꓔ- ꓭɔ ꓓₙₗ,
called the brothers come gather together,

50 ꓲ’ᵘ ꓔᵘ ꓒ’" ꓔᵘ ꓗₒ ꓔ- ꓭɔ ꓭ’꞉.
called brothers-in-law come gather all.

ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓙᵣ ꓓꓷꓮ ꓓꓰ,
man Li-dao spoke,

ꓗₒ ꓔᵘ ꓒΔꓴ ꓭᵣ ꓒᵑᶜ ꓒꓬ꓿,
caused the Ndlw make mother drum,

ꓗₒ ꓔᵘ ꓗꓰ ꓒ’ᵣ ꓭᵣ ꓭᵣ ꓒꓬ꓿.
caused the Gi-chi make father drum.

ꓮ꓿ ꓭ̆ ꓮꓰ ꓢ̆ ꓽ ꓽ Δᵟ,
took sacred fruit tree make drum spirit,

55 ꓮ꓿ ꓓₙ ꓒꓔ" ꓮꓰ ꓢᵘ ꓽ ꓽ Δₒ.
took thus sacred tree make drum ghost.

ꓔ̊ ’ꓮ" ꓙ꓿ ꓒꓓᵣ ꓔ" ꓙ꓿ ꓗₒ ꓒꓗ",
the Hmao-gha-nzhi get brag about songs,

ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᵘ ꓓꓷꓮ ꓔꓰ ꓓₙ ꓔ" ꓙ꓿ ꓗₒ ꓙᵡ.
man Li-dao extended family get brag about pipes.

ꓔ̊ ’ꓮ" ꓙ꓿ ꓒꓓᵣ ꓔ" ꓙ꓿ ꓒꓓᵣ ꓙᵡ,
the Hmao-gha-nzhi get boast about pipes,

ꓥꓽ ꓓꓷꓮ ꓶꓰ ꓔꓲ ꓔᵘ ꓓꓷꓮ ꓔꓰ ꓓₙ ꓔ" ꓙ꓿ ꓒꓓᵣ ꓒꓗ".
man Li-dao extended family get boast about songs.

M388
Concerning the Man Li-dao, section three.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 17, page 18), Document K (no. 18, page 56), Document L (no. 25, page 110), Document M (no. 9, page 64), Document N (no. 34, page 520).

Lines 6, 7 and 8. These three lines are missing in Documents L, M and N, and line 8 is missing in Document K.

Lines 15 and 20. These lines are missing in Document F.

Line 23. A note in the text gives the meaning of ꓶ꓃ ꓶ꓄ as ꓶ'ᵇ ᑕᵇ, "quickly". The final word in this line reads ᑕᒥᵊ in Document F. It is corrected to ᑕᒥ'ᵊ in Document K and in all subsequent Documents.

Line 33. The expression ꓶᵇ ᒥᵇ ꓶ⁻ ꓷ꓃, "musical pipes" has been misread as ᒥᵇ ᑕᵇ ꓶ⁻ ꓷ꓃ in Document M.

Line 49. The expression ᵗᵓ ᑕ꓃ is altered to ᵗᵓ ᑕᑕ꓃ in Documents L, M and N.

M389

꞉ɔ" ꓒ꞉ʳ ⱶᵣ Yˉ ⅁° Cᵘ. ʌᶾ Jᓀ ⅁ₙₒ ᒣₙ.
Hmao-chi sacrifice origin matters. Yang Xiu-gong said.

Cɔ ᒣₙ ⅂ⁿ Tₙ ⅁ᵤ Yˉ T꞉" Lⁿ, ꞉ɔ" ꓒ꞉ʳ ꞉ɔ" CΔᔑ
they say story that of old, Hmao-chi Hmao-ndlw

⅁ᵤ Ḕ C⅂ˢ Tˉ Tₙ꜀. ɔ- Yⁿ ꞉Cᵘ Cɔ ⱶ"
were cousins very much. there was one day they

ⱶʳ Lᔑ Ḕ C⅂ˢ ɔₙ ĊT ĊT" Lₒ
three classifier cousins went fell tree come

Yˉ ꞉C̆. Yˉ Lᔑ Ḕ C⅂ˢ ⅁ᵤ ɓ°
make crossbow. two classifier cousins were big

5 ꓒ꞉ₙₓ T̊ ⅁ᵤ ɓ° T̊ ⅁ᵤ Ⅎ" ɔₙ Yˉ
took that was big that was good went make

Lₓ. ⱶʳ ꞉ɔ" ꓒ꞉ʳ Yˉ Cⱶₓ ꓒₙ ᒣⁿ ɓ°
gone. the one Hmao-chi youngest thus not big

Tˉ S̊. Cɔ ɔₙ ꓒ꞉ₙₓ Tˉ ⅁ᵤ ᒣⁿ Ⅎ", Tᵛ
only yet. he went took that was not good, the

Yˉ ꓒⁿ CT" Lₒ Yˉ. Yˉ T" Yⁿ T-
branch tree come make. made get one little

꞉C̆ Cꓒ⁼ ꓒ- ⅁ᵤ ᒣⁿ Ⅎ". Yˉ
crossbow fastened wedge was not good. two

10 Lᔑ ⅁ᵤ ɓ° Yˉ T" Yˉ Tᵛ
classifier were big made get two classifier

⅁ᵤ Ⅎ" Tˉ Tₙ꜀.
were good very.

ɔ- Yⁿ ꞉Cᵘ, Cɔ ⱶ" ⱶʳ Lᔑ ᒣⁿ CIₒ
there was one day, they three classifier together

ɔₙ L̊ C⅂ˉ ⅄̈. Yˉ Lᔑ ⅁ᵤ ɓ° ᒣₙ,
went hunt wild pig. two classifier were big said

⅂ⁿ Yˉ Lᔑ ɔₙ Jˉ CΔ° Yˉ ⅄̈ L̊ Lₒ.
we two classifier go inside forest hunt come.

you not big, thus you stay at outside watch

place exclamation. the Hmao-chi who not big this

said, good then, I stay here watch, you two go

hunt. two classifier were big went go to the

forest gone finish, the Hmao-chi this, he saw

one classifier large wild pig situated at the

edge forest. he stretched his little crossbow,

put arrow on top, aimed well completed, sent one

shot gone. get shot the wild pig dead gone. he

took his grass cape went covered the pig

completed. two classifier were big those return

come, he led them two classifier went see.

they two classifier said, now you shot get pig

finish, we must carry go present to landlord.

they carried went present landlord. landlord with

them said, you who shot get. two classifier

ꓖᵤ ꓷ° ꓴ̊ ꓶₙ, ⊦⁻ ꓩ⁻ ꓥ₁₁ ꓒ̊ ꓟ̊ ꓔ".
were big those said, the child this shot get.

ꓕ̀ ꓒꓶₒ ꓩ⁻ ꓥ₁₁ ꓶₙ, ꓖ̆ ꓛ⁻ ꓒᵡ Sᵟ ꓶ'"
landlord with child said, I take horse give to

ꓓᵓ. ⊦⁻ 'ꓛ" ꓓ'ᶠ ꓶₙ, ꓖ̆ ꓷⁿ Ā. ꓕ̀
you. the Hmao-chi said, I not want. landlord

ꓶₙ, ꓖ̆ Sᵟ ꓒⁿᶜ ꓶ'" ꓓᵓ. ꓒᵓ ꓶₙ, ꓖ̆ ꓷⁿ
said, I give silver to you. he said, I not

35 Ā. ꓕ̀ ꓒꓶₒ ꓒᵓ ꓶₙ, ꓓᵓ Ā Ī̄ Jᶠ.
want. landlord with him said, you want what.

ꓒᵓ ꓶₙ, ꓖ̆ ꓓ_ Ā ꓖ̆ Yⁿ ꓥₙ ꓒᵡ T⁻.
he said, I alone want my one family only.

ꓕ̀ ꓒꓶₒ ꓒᵓ ꓶₙ, Y⁻ ꓶⁿ ꓖ̆ ꓶᵛ ꓲ₁₁ ꓒꓖ-
landlord with him said, then my the back house

ꓛ- Yⁿ ᒥᵟ ⊦̀. ꓓᵓ ꓛ₁₁ Δⁿ
there is one classifier fruit tree. you go pick

ꓒ". ꓖ̆ Tᵛ Y⁻ ꓶ° ꓶ̌' Ī̄ Tᵓ T- Ā
eat. my the women slave whoever comes want

40 Δ⁻ ꓓᵓ ꓒ", ꓖ̆ ꓛ⁻ Ī̄ Tᵓ ꓶ'" ꓓᵓ. 'ꓛ" ꓓ'ᶠ
go to you eat, I give whoever to you. Hmao-chi

Y⁻ ꓒ⊦ᵋ ꓛ₁₁ Δⁿ ꓒ". Λₙ ꓕ̀ ꓶᵡ
youngest went pick eat. family landlord the

ꓒ⊦'ᵢ ꓛ₁₁ Ā Δ⁻ ꓒᵓ ꓒ". ꓒᵓ Sᶠ
girl went want go to him eat. he returned

ꓶₒ, ꓕ̀ ꓒꓶₒ ꓒᵓ ꓶₙ, Ī̄ Tᵓ T- ꓒꓶₒ
come, landlord with him said, who came with

ꓓᵓ Ā ᒥ̀ ꓒ". ꓒᵓ ꓶₙ, ꓕ̀
you want fruit eat. he said, landlord

45 ꓛ_ T⁻ ꓒꓶₒ ꓖ̆ Ā ꓒ" T⁻.
younger sister alone with me want eat only.

ꓕ̀ ꓶₙ, ꓓ⁻ ꓶⁿ ꓛ⁻ ꓖ̆ ꓛ_ Sᵟ
landlord said, then take my younger sister give

ꓕ’ꓶ ꓚꓻ ꓕꓽ. ꓚꓻ ꓚꓕꓼ ꓚꓶ ꓶꓷ, ꓚꓻ ꓢꓽ
to you finish. he with landlord said, you give

ꓚꓻ ꓛ꓄ ꓕ’ꓶ ꓛꓶ, ꓚꓕꓶ ꓕꓼ ꓛꓶ ꓠ꓄
your younger sister to me, in future I make

ꓐꓽ ꓘ꓄ ꓠꓶ ꓚꓷ꓄ꓽ. ꓚꓶ ꓶꓷ, ꓚꓻ ꓚ꓄
spirits need do how. landlord said, you if

ꓘ꓄ ꓠ꓄ ꓐꓽ, ꓚꓻ ꓕ꓄ ꓚ’ꓷꓴ ꓛꓶ ꓛ꓄ ꓛꓶ’ ꓛꓶ
want make spirits, you come take my flag go

ꓚꓶ, ꓚ’ꓷꓴ ꓛꓶ ꓚꓼ ꓛꓶ ꓚꓷꓼ. ꓚꓶ ꓠ꓄
carry, take my horse go ride. business make

ꓕꓶ ꓚꓶ ꓛꓶ ꓕꓽ ꓚꓷꓼ. ꓚꓶ ꓚꓶ ’ꓛꓶ ꓚ’ꓶ ꓠ꓄
like this is finish so it is. now Hmao-chi make

ꓐꓽ ꓕꓶ ꓘꓼ ꓢꓽ ꓢꓶ ꓚꓷꓼ ꓢꓽ ꓚꓷꓼ ꓢꓽ.
spirits all follow method this use away.

M389
The origin of the Hmao-chi ancestral sacrifice.

Narrated byYang Xiu-gong.

Notes.

This narrative is recorded in Document H (no. 36, page 22).

M390

Ꭲᵕ ᏞᎵ Ꭲᵕ Ꮑᵣ Ꭲᵢᵢ ᏣᏓᵢᵢ.
Du-bw the weak one song.

Ꮳᑢ ᏆᎴ Ꮑᵣ Ꮮᵥ ᏣᎢᵢᵢ ᎾᏣ ᏣᎢᵢᵢ ᏓᎾᑢ Ꮳᑫᑢ,
connector who saw tree crossbow tree mulberry,

Ꮏᑋ ᏀᎴ Ꮧᑫ Ꮖᑫ Ꮏᑊ ᏣᏎᘁ ᏣᏎᘁ.
stand Ngga-yi-gi-zai ridges wave-like.

Ꮳᑢ ᏂᎴ Ꮑᵣ ᏣᏆᵥ Ꮡᵢᵢ Ꮮᵥ.
connector who with went see.

Ꭲᵕ ᏓᎾᵣ Ꭲᵕ ᏣᎯᑋ Ꮳᑢ ᎽᎴ Ꮮᑋ Ꮳᵕ Ꮩᵢᵢ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

ᏣᏆᵥ ᑏᵢᵢ Ꮮᵥ.
with went see.

5 Ꭲᵕ ᏓᎾᵣ Ꭲᵕ ᏣᎯᑋ Ꮳᑢ ᎽᎴ Ꮮᑋ Ꮳᵕ Ꮩᵢᵢ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

Ꮣᑢ ᑏᎴ Ꭵᵎ
thus did whet,

Ꭵᵎ Ꮳᑢ ᏗᎴ Ꮖᑊ Ꮣᑫᵒ ᑏᵢᵢ ᏣᏆᵎ,
whet connector the knives carry went fell,

ᏣᏆᵎ Ꮳᑢ ᏗᎴ Ꮧᵒ Ꮮᵥ Ꮖᐣ ᎾᏣᑊ.
felled connector the trunk come shape crossbow.

Ꭲᵕ ᏞᎵ Ꭲᵕ Ꮑᵣ Ꭲᵢᵢ Ꮣᑢ ᏑᎴ Ꮣᑫᵒ,
Du-bw the weak one thus did carry,

Ꮣᑫᵒ ᏗᎴ Ꮖᑊ Ꮑᵣ ᏣᏓᵢ ᎾᏣᑫ,
carried the knife not extremely sharp,

10 ᏣᏆᵎ ᏣᎢᵢᵢ Ꮧᑢ Ꮳᑫᑢ Ꮓᵢᵢ ᏗᎴ Ꮣᑢᵑ.
felled tree not yet good the branch.

Tᵘ Ꮭ’ᵣ Tᵘ ᏣᏁᎣ Ꮯₙ Yˉ LᎣ Ꮯᵘ Vᵎ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

Yˉ,
made,

Yˉ Tᵎ Ꮯ̌’ ᒧⁿ Ꭻ’°, Ꮯ̌’ ꀤ’ₙ ᏂᎯ’ᵢ.
made get bows and stocks, crossbows lacquered.

Tᵘ ᒧᎣ Tᵘ Jᵣ Tᵢᵢ Yˉ,
Du-bw the weak one made,

Yˉ Tᵎ Ꮯ̌’ ᒧⁿ Ꭻ’°, Ꮯ̌’ ᏣᏆ̄ Ꮭ̲.
made get bow and stock, crossbow wedged.

15 Tᵘ Ꮭ’ᵣ Tᵘ ᏣᏁᎣ Ꮯₙ Yˉ LᎣ Ꮯᵘ Vᵎ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

Ꮯ̄Ꮖ̄’ Ꮕ̂ Ꮑᵒ̌,
sought path animals,

Tᵘ Ꮭ’ᵣ Tᵘ ᏣᏁᎣ Ꮯₙ Yˉ LᎣ Ꮯᵘ Vᵎ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

Ꮒᵒ ᏣᏆᵎ ᏆᎣ.
followed game after.

Lⁿ Ꭻˉ Lᵢᵢ Tₒ ᏣᏆᵎ Ꮖᵒ̌.
old folk waited game tracks.

Tᵘ ᒧᎣ Tᵘ Jᵣ Tᵢᵢ Tₒ ᏣᏆᵤ Ꮕ̂.
Du-bw the weak one waited within road.

Tᵘ ᒧᎣ Tᵘ Jᵣ Tᵢᵢ ᏂᎯ’ₒ ᏣᏂ’ᵣ ᏂᎯ’ₒ ᏣᏂ’ᵢᵢ ᏣᏆᵤ Ꮕ̂.
Du-bw the weak one built hide within road.

20 Ꮒᵒ Ꮖˉ T̊̌ Ꮯₙ Ꮯᵎ Ꮭ’ᵢ,
reach the time connector eat breakfast,

Ꮯᵎ Ꭻˉ Tₙ ᏣTᵎ Lₒ ᏣᏕₙᵢ.
wild pig stealthily came arrived.

Tᵘ ᒧᎣ Tᵘ Jᵣ Tᵢᵢ Ꮭₙ Ɔ̲ ᒧ̊,
Du-bw the weak one thus did shoot,

ᒧ̊ Ꮯᵎ Ꭻˉ Tₙ Ꮕⁿᓫ T̊ ᏣTᵘ Ꮕ̂.
shot wild pig completed the edge road.

Δϛ ⅃ⁿ ɟ’° ⅃’ⁿ Sʳ L₋₋ Ɔ₋ V̊,
took off grass cape did cover,

V̊ Cⁿ ɟ⁻ Tₙ Cⁿᶜ T̊ CTᵘ Ʒ̈.
covered wild pig completed the edge forest

Tᵘ C’ʳ Tᵘ CΔ♭ Cₙ Y⁻ L♭ Cᵘ Vⁿ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

CT̄ₒ,
with,

CT̄ₒ Lⁿ ɟ⁻ Lₙ Lₒ CCₙₙ.
with old folk came arrived.

Tᵘ C’ʳ Tᵘ CΔ♭ Cₙ Y⁻ L♭ Cᵘ Vⁿ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

Cᵤ,
asked,

Tₙᶜ ⅃ₒ Cⁿ ɟ⁻ Tₙ Tϛ Lₒ C̊.
query see wild pig out come here.

Tᵘ ⅃♭ Tᵘ Jʳ Tₙ Jʳ ⅂ₙ S̊,
Du-bw the weak one spoke plainly,

Cⁿ ɟ⁻ Tₙ C’ⁿⁿ Lϛ Tʒ,
wild pig pass gone finish,

Tᵘ ⅃♭ Tᵘ Jʳ Tₙ Δϛ ⅃ⁿ ɟ’° ⅃’ⁿ Sʳ L₋ Ɔ₋ V̊,
Du-bw the weak one took off grass cape did cover,

V̊ Cⁿ ɟ⁻ Tₙ Cⁿᶜ T̊ CTᵘ C̊.
cover wild pig completed the edge road.

Tᵘ ⅃♭ Tᵘ Jʳ Tₙ ⅃ₒ Tᵘ C’ʳ Tᵘ CΔ♭ ⅃’ϛ
Du-bw the weak one caused Du-chi Du-ndlw take

Cⁿ ɟ⁻ Tₙ T̄ʳ,
wild pig carry,

T̄ʳ Ɔₙ ⅂ₙ C̊ϛ,
carry go drink wine,

⅂ₙ Δ⁻ ɟ⁻ Sʒ Λ⁻ ϯʳ Lₙ.
drink go to Gha-sang-ya elder.

ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ ꓒTₙ,
Gha-sang elder filled,

ꓒTₙ ᒻ꓄ ↄⁿ Sᵐᑦ ꓔ’ᵐ,
filled wine clear for,

ꓔ’ᵐ Tᵘ ꓓ’ʳ Tᵘ ꓒΔᵎ ꓒₙ Yˉ Lᵎ
for Du-chi Du-ndlw connector two classifier

ꓒᵘ Vᵐ ꓶᵢᵢ ꓓₙ,
in-laws drink thus,

40 Tᵘ ꓓ’ʳ Tᵘ ꓒΔᵎ ꓒₙ Yˉ Lᵎ ꓒᵘ Vᵐ
Du-chi Du-ndlw connector two classifier in-laws

ꓟ Jʳ ꓔᵐ,
shoot not hit,

ꓒₙ Yˉ Lᵎ ꓒᵘ Vᵐ ꓶᵢᵢ Jʳ Tᵐ.
connector two classifier in-laws drink not get.

ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ ꓒᵤ Tᵘ ꓓ’ʳ Tᵘ ꓒΔᵎ ↄₙ Ī Jʳ
Gha-sang elder asked Du-chi Du-ndlw you who

ꓒꓔₒ ꓟ ꓔᵐ.
with shoot hit.

Tᵘ ꓟᵎ Tᵘ Jʳ Tᵢᵢ ꓒꓔₒ ꓟ ꓔᵐ.
Du-bw the weak one with shoot hit.

ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ Jʳ ꓓ’⁻ ꓒꓓᵎ.
Gha-sang elder not willing believe.

45 ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ ↄ₋ ↄ⁻,
Gha-sang elder did take,

ↄ⁻ ꓖ’ᵐ Tᵌ Lⁿ ’Ꮆᵎ ꓔ’ᵐ Tᵘ ꓟᵎ Tᵘ Jʳ Tᵢᵢ ꓟ.
take ragged skirt for Du-bw the weak one shoot.

Tᵘ ꓟᵎ Tᵘ Jʳ Tᵢᵢ ꓒꓔₒ ꓟ ꓔᵐ.
Du-bw te weak one with shot hit.

ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ Jʳ ꓓ’⁻ ꓒꓓᵎ.
Gha-sang elder not willing believe.

ꓛ⁻ Sᵟ ⊦ʳ Lᵢᵢ ꓓₙ ↄ₋ Tᵋ,
Gha-sang elder thus did lay out,

50 Tꜥ Cⁿᶜ Cϯ’ⁿᶜ Lⁿᶜ Ɔ₋,
lay out silver shining buy,

Ɔ₋ J⁻ CƬ˷ Ɛⁿᵒ Tⁿ V˷ Cᵛ Y˷ ɟ⁻ Tɔ.
buy Ruling Race water buffalo.

Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ ⅃̊,
Du-bw the weak one shot,

⅃̊ Cᵛ Y˷ ɟ⁻ Tɔ Ƭ˷ ⅃ⁿ Tⁿ Ẏ̊.
shot water buffalo at yonder there.

Cⁿ ɟ⁻ Cⁿᶜ ɟ˷ Jʳ Yⁿ,
connector big one fell immediately,

55 Cⁿ T̊ Ɠ⁻ ɟ˷ Jʳ CΔᵒ ⅃ⁿ Lᵒ Δ⁻
connector the little one fell gently go to

CTᵘ Δⁿ Λ₋.
bank river oh.

ɟ⁻ Sᵹ ϯʳ L˷ CTⁿ Ɛ̊ Ɔⁿ Sⁿᶜ Ƭ’˷,
Gha-sang elder filled wine clear for,

Ƭ’˷ Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ ˥˷,
for Du-bw the weak one drink,

Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ Ɔ⁻ ’C̊˷ ˥˷.
Du-bw the weak one not inclined drink.

ɟ⁻ Sᵹ ϯʳ L˷ Cᵘ Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ L₋ Λ̄
Gha-sang elder asked Du-bw the weak one wanted

ɟ̄ Jʳ.
what.

60 Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ L₋ Λ̄ Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ Ɔⁿ
Du-bw the weak one wanted Du-bw the weak one plural

Yⁿ Λⁿ Cᵇ.
one family.

` ɟ⁻ Sᵹ ϯʳ L˷ Ɛᵒ Tᵘ ⅃ᵇ Tᵘ Jʳ T˷ Δⁿ,
Gha-sang elder let Du-dw the weak one pick,

Δⁿ ϯʳ Jʳ ɟ˷ C˷ CƐⁿ CTᵘ Ɛ̊.
pick fruit sour eat climb side road.

ᒧʳ ᑐ⁻ ᑐᓇ ᒥ̄ ᒧʳ ᑕᒥᓄ ᐱ̄ ᑕᐦ.
give you whoever with want eat.

ᒥ⁻ Sᘓ ᐧʳ Lᐦ ᑕᐧ'ᑊ ᑕᒧᐦ ᑕᓄ Lᑦ ᑐᐦ ᑐᐦ ᐱ̄ ᑕᐦ.
Gha-sang elder daughter girl Yi going want eat.

ᒧᐦ ᑕ̄ Tᐡ ᒧᔾ Tᐡ ᒧʳ Tᐦ Tᐦ,
occasion this Du-bw the weak one get,

Tᐦ ᒥ⁻ Sᘓ ᐧʳ Lᐦ ᑕᐧ'ᑊ ᑕᒧᐦ ᑕᓄ ᐁ'ᔾ Lᕐ
get Gha-sang elder daughter girl Yi take gone

Tᘓ Tᘓ.
done finish.

ᑐ- 'ᑕᐡ ᒥ⁻ Sᘓ ᐧʳ Lᐦ ᑕᐧ'ᑊ ᑕᒧᐦ ᑕᓄ ᑕ⁻
there is day Gha-sang elder daughter girl Yi if

ᑐᐟ Lᑦ ᑕ_ ᗾᐦ,
taken seriously ill,

ᒥ⁻ Sᘓ ᐧʳ Lᐦ ᑕᐧᑊ ᑕᒧᐦ ᑕᓄ ᑕ⁻ T_ Lᕐ ᑕᓇ,
Gha-sang elder daughter girl Yi if dead thus,

Tᐡ ᒧᔾ Tᐡ ᒧʳ Tᐦ ᒧʳ ᒧᐦ ᐃᘓ ᑕᓇ.
Du-bw the weak one not know spirits thus.

Tᐡ ᒧᔾ Tᐡ ᒧʳ Tᐦ ᒥᐡ ᒦ̊ Sʳ ᒦ̊ ᑐᐦ ᑕᐡ,
Du-bw the weak one then returned went back asked,

ᑕᐡ ᒥ⁻ Sᘓ ᐱ_ ᐧʳ Lᐦ.
asked Gha-sang-ya elder.

ᒥ⁻ Sᘓ ᐧʳ Lᐦ ᑕᓇ ᑐ_ ᑐ⁻
Gha-sang elder thus did give,

ᑐ⁻ ᑕᔾ ᑕᐦ ᑕᔾ Lᑦ ᑕ̈' ᒥ'ᐦ,
gave horse frost horse ashes for,

ᒥ'ᐦ Tᐡ ᒧᔾ Tᐡ ᒧʳ Tᐦ ᑕᓇᔾ Lᐟ ᑕᐡ,
for Du-bw the weak one ride come perform,

ᑕᐡ ᑕᓇ ᒧᑦ ᑕ'ʳ ᑐᓇ ᒧᑦ ᒧᘓ,
perform descendants Gi-chi plural ancestor rites,

ᑕᐡ ᐱᓇ ᒧᑦ ᑕ'ʳ ᑐᓇ ᒧᑦ ᐃᘓ ᐱ_.
perform families Gi-chi plural spirit rites oh.

ᑕᓇ ᑐᑦ ᑐᓄ ᑕᒥᓪ.
thus ended.

M390
The song of Du-bw the weak one.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 19, page 39)

A note at the beginning of the song reads, 𖼀𖽊 𖼀𖽐 𖽑𖽗 𖽙𖽊 𖼀𖽐 𖼀𖽊 𖼀𖽊 𖽑𖽞𖽗 𖽑𖽙𖽐. That is "Song about rich persons despising an orphan". This comment is scarcely borne out by the facts of the story. Moreover, the main purpose of the song was to explain the origin of the use of a horse, borrowed from the Yi landlord, for use in the course of the ancestral rites of certain branches of the Hmao-chi clan.

The following pairs of lines are written as though they are single long lines in the Miao text. 11 and 12, 13 and 14, 26 and 27, 65 and 66, 73 and 74.

Line 2. The expression 𖽒𖽗 𖽕𖽊 𖽙𖽊 𖽞' is the name of a place, but there is nothing in the manuscript to indicate where it was located.

Line 8. The name 𖼀𖽊 𖽙𖽞 𖼀𖽊 𖽙𖽜 𖼀𖽐, given to the young Hmao-chi is in two parts. The second part 𖼀𖽊 𖽙𖽜 𖼀𖽐, means "the person not able", or "the person not strong", and is a term of derision. The first part 𖼀𖽊 𖽙𖽞, is probably also derisory. It is not quite certain, but the 𖽙𖽞 used here may be the word meaning "spotty". It is used in the name for measles, and also of animals having spotty coats. In the present context it is possibly a reference to the complexion of the young adolescent. Thus the full name may mean "the spotty weakling".

Line 12. The expression 𖽐'𖽖 𖽞'𖽘 "lacquered", is written 𖽐'𖽗 𖽞'𖽘 in the Miao text.

Line 36. The local Yi landlord is called 𖽘𖽗 𖽓𖽔 𖽕𖽗 𖽞𖽜 𖽎𖽐, but throughout most of the song the 𖽕𖽗 is omitted. 𖽞𖽜 𖽎𖽐 means "the old one". This is a title widely used in the songs for Miao, Yi, and Chinese leaders, and virtually becomes part of the name. It is difficult to find a suitable translation for a title applied to persons as diverse as a Miao village headman, an Yi landlord, or a Chinese general, but if it is not translated and simply added to the names, these become long and cumbersome. The word "elder" has been used, but it needs to be stripped of any civic or ecclesiastical overtones it may have in English.

Lines 50, 51 and 52. These lines are written without any punctuation as though they were a single long line in the Miao manuscript.

Line 66. The expression 𖽐'𖽝 𖽎𖽟 means literally "to take, or lead away", but it is regularly used to mean "to take in marriage".